

Editor: Bahru Zewde  
French Editor: Hassan Remaoun  
Managing Editor: Taye Assefa  
Editorial Assistant: Nadéra Benhalima  
Text layout: Konjit Belete  
Cartoon design: Elias Areda

#### International Advisory Board

Ama Ata Aidoo, Writer, Ghana  
Tade Aina, Ford Foundation, Nairobi, Kenya  
Elikia M'Bokolo, École de Etudes en Sciences Sociales, France  
Rahma Bourkia, Université Hassan II, Morocco  
Paulin Hountondji, Université Nationale du Bénin, Benin  
Thandika Mkandawrie, United Nations Research Institute for Social Development (UNRISD), Geneva, Switzerland  
Adebayo Olukoshi, Council for the Development of Social Science Research in Africa (CODESRIA), Dakar, Senegal  
Issa G. Shivji, University of Dar es Salaam, Tanzania  
Paul Tiyambe Zeleza, University of Illinois, USA

#### Editorial Office:

Forum for Social Studies  
P.O.Box 25864 code 1000,  
Addis Ababa, Ethiopia  
Tel: 251-11-1572990/91, Fax: 251-11-1572979  
E-mail: arb.fss@ethionet.et

#### Contributions in French should be directed to:

CRASC, cité Bahi Ammar, Bloc A, No 01 Es Sénia, Oran, Algeria  
Tel: 213-41-583277/81, Fax: 213-41-583286  
E-mail: crasc@crasc.org or ral@crasc.dz

Production: Publications and Dissemination, CODESRIA  
Printed by Polykrome, Dakar, Senegal

The views expressed in issues of the *Africa Review of Books* are those of the authors and do not necessarily reflect those of CODESRIA, FSS or CRASC.

**ARB Annual Subscription Rates:** Africa - Individual \$10, Institutional \$15;  
Rest of the world - Individual \$15, Institutional \$20.

#### Advertising Rates (in USD)

Size/Position	Black & White	Colour
Inside front cover	2000	2800
Back cover	1900	2500
Full page	1500	2100
Three columns	1200	1680
Two columns	900	1260
Half page horizontal	900	1260
Quarter page	500	700
One column	350	490

Advertising and subscription enquiries should be addressed to:

Publications and Dissemination Department  
CODESRIA  
Avenue Cheikh Anta Diop X Canal IV  
BP 3304, CP18524  
Dakar, Senegal  
E-mail: codesria@codesria.sn / publications@codesria.sn  
Web site: www.codesria.org

© CODESRIA 2007. All rights reserved.

The Council for the Development of Social Science Research in Africa (CODESRIA) is an independent organisation whose principal objectives are facilitating research, promoting research-based publishing and creating multiple forums geared towards the exchange of views and information among African researchers. It challenges the fragmentation of research through the creation of thematic research networks that cut across linguistic and regional boundaries.

CODESRIA publishes a quarterly journal, *Africa Development*, the longest standing Africa-based social science journal; *Afrika Zamani*, a journal of history; the *African Sociological Review*; *African Journal of International Affairs* (AJIA); *Africa Review of Books*; and the *Journal of Higher Education in Africa*. It copublishes the *Africa Media Review* and *Identity, Culture and Politics: An Afro-Asian Dialogue*. Research results and other activities of the institution are disseminated through 'Working Papers', 'Monograph Series', 'CODESRIA Book Series', and the *CODESRIA Bulletin*.

## AFRICA REVIEW OF BOOKS

### Notes for Contributors

The **Africa Review of Books** presents a biannual review of works on Africa in the social sciences, humanities and creative arts. It is also intended to serve as a forum for critical analyses, reflections and debates about Africa. As such, the **Review** solicits book reviews, review articles and essays. Contributions that traverse disciplinary boundaries and encourage interdisciplinary dialogue and debate are particularly welcome.

Reviews and essays should be **original** contributions: they should not have been published elsewhere prior to their submission, nor should they be under consideration for any other publication at the same time.

The recommended **length** of manuscripts is 2000 words, with occasional exceptions of up to 3,000 words for review articles or commissioned essays. Notes (which should be submitted as endnotes rather than as footnotes) should be used sparingly.

Manuscripts should begin with the following **publication details**: title of the book; author; publisher; number of pages; price; and ISBN number.

Manuscripts are best sent electronically as e-mail attachments. If sent by post as hard copy, they should be accompanied by soft versions on diskette in the MS Word or RTF format. Authors should also send with their submissions their full address and institutional affiliation as well as a short bio-data (including a sample of recent publications) for use on the "Notes on Contributors" section.

Authors are entitled to two copies of the issue of the **Review** in which their contribution is published.

All communications (contributions, editorial correspondence, books for review, as well as subscription and advertising enquiries) should be addressed to:

**Africa Review of Books  
Forum for Social Studies  
P.O. BOX 25864 code 1000  
Addis-Ababa, Ethiopia**

**Tel: 251-11-1572990/91  
Fax: 251-11-1572979  
E-mail: arb.fss@ethionet.et**

## REVUE AFRICAINE DES LIVRES

### Notes aux Contributeurs

La **Revue Africaine des Livres** présente une revue semestrielle de travaux sur l'Afrique dans le domaine des sciences sociales, des sciences humaines et des arts créatifs. Elle a pour but de servir de forum pour des analyses critiques, des réflexions et des débats sur l'Afrique. À ce titre, la Revue souhaiterait recevoir des articles critiques, des essais et des comptes-rendus de livres. Les contributions qui transcendent les barrières disciplinaires et encouragent le dialogue interdisciplinaire et les débats sont particulièrement les bienvenues.

Articles critiques et essais devront être des contributions originales: elles ne devront avoir fait l'objet d'aucune autre publication avant d'avoir été proposées, pas plus qu'elles ne pourraient être prises en considération pour d'autres publications au même moment.

La longueur recommandée pour les manuscrits est de 2000 mots, avec d'éventuelles exceptions pour les articles critiques commandités. Les notes (qui devraient être proposées en fin plutôt qu'en bas de page) devront être utilisées de façon très succincte.

Les manuscrits devront commencer avec les détails de publication suivants: titre de l'ouvrage, auteur, éditeur, nombre de pages, prix et numéro ISBN.

Les manuscrits devront être envoyés par courrier électronique de préférence en tant que fichier attaché. S'ils sont envoyés par poste sous forme de copie originale, ils devront être accompagnés d'une version sous forme de disquette MS Word ou au format RTF. Les auteurs devront aussi soumettre leurs contributions en mentionnant leur adresse complète, leur institution de tutelle ainsi qu'une brève note biographique (avec un aperçu des publications les plus récentes) qui pourra être utilisée dans la section "Notes aux contributeurs".

Les auteurs auront droit à deux exemplaires du numéro de la **Revue** dans lequel paraîtra leur contribution.

Toutes les communications (contributions, correspondance éditoriale, livres pour comptes-rendus, ainsi que les abonnements et toute information concernant la publicité) devront être adressées à :

**Africa Review of Books  
Forum for Social Studies  
P.O. BOX 25864 code 1000  
Addis-Ababa, Ethiopia**

**Tel: 251-11-1572990/91  
Fax: 251-11-1572979  
E-mail: arb.fss@ethionet.et**

## Contents/ Sommaire

<b>Adebayo Olukoshi</b>	<i>The Great Iroko has Moved on/Le grand Iroko s'en est allé</i>	4
<b>Adekeye Adebajo</b>	<i>Africa's Renaissance Man</i>	5
<b>Garth le Pere</b>	<i>China in Africa</i>	6
<b>Edward Kembo-Sure</b>	<i>Language as an Instrument for African Development</i>	7
<b>Bethlehem Tekola</b>	<i>Understanding Politics through Children's Views &amp; Practices</i>	10
<b>Sanya Osha</b>	<i>Exposing the "Unthinkable"</i>	11
<b>Karen Tranberg Hansen</b>	<i>Domestic Service in Gaborone</i>	12
<b>Mouhamed Abdellah Ly</b>	<i>Oralité et modernité communicationnelle: l'exemple du jottali du Sénégal</i>	12
<b>Saddek Benkada</b>	<i>«Être intellectuel dans l'Afrique d'hier et d'aujourd'hui: de l'obsession des origines à l'illusion des idéologies identitaires»</i>	14
<b>Ammara Bekkouche</b>	<i>L'oeuvre de Mostefa Lacheraf sous le regard des universitaires algériens</i>	16
<b>Mohamed Daoud</b>	<i>Triomphe et déroute d'un imaginaire colonial</i>	18

## CONTRIBUTORS/CONTRIBUTEURS

**ADEKEYE ADEBAJO** is Executive Director of the Centre for Conflict Resolution (CCR) at the University of Cape Town, South Africa. He is the author of *Building Peace in West Africa*, and *Liberia's Civil War*; and co-editor of *A Dialogue of the Deaf: Essays on Africa and the United Nations*.

**MOHAMED ABDELLAH LY** est doctorant en Sciences du langage à l'Université Paul Valéry de Montpellier (Laboratoire Dipralang). Il a été représentant étudiant au Conseil scientifique de Montpellier 3. Il a plusieurs communications scientifiques orales et écrites à son actif, sa dernière communication à être publiée est : « *Le modèle entre universalité et spécificité* » dans *Modèles : révolution ou résolution ? Mise à l'épreuve d'un savoir objectif*. Cahiers de l'école doctorale Langues, Littératures, Cultures. 2006. 248 pages.

**AMMARA BEKKOUCHE** est maître de conférence à l'Université des sciences et de la technologie Mohamed Boudiaf, Oran –Algérie et chercheure au Centre de recherche en anthropologie sociale et culturelle (CRASC) Oran. Parmi ses dernières publications : *La politique africaine de l'Algérie, L'Algérie de Marc Côte* (Editions Média-Plus, 2005), *Le principe de précaution. Débats et enjeux, Insaniyat* n° 31 janvier-mars 2006.

**SADDEK BENKADA** est chargé de recherche au Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle (CRASC). Directeur adjoint de la revue *Insaniyat*. Membre du Comité de rédaction de *l'Africa Review of Books* (CRASC). Auteur de plusieurs articles publiés dans des revues nationales et internationales, et plusieurs contributions dans des ouvrages. Co-auteur de l'ouvrage *Sur les traces de la modernité. 50 ans d'architecture*, Alger, Oran, Annaba. Bruxelles, CIVA, 2005.

**KAREN TRANBERG HANSEN** is Professor of Anthropology at Northwestern University (USA). She is an urban and economic anthropologist and has published extensively on different aspects of urban livelihoods, including *Distant Companions: Servants and Employers in Zambia, 1900-1985* (Cornell 1989), *Keeping House in Lusaka* (Columbia 1997), *Salaula: The World of Secondhand Clothing and Zambia* (Chicago 2000) and edited, with Mariken Vaa, *Reconsidering Informality: New Research from Africa* (Nordic Africa Institute 2004).

**GARTH LE PERE** is Executive Director of the Institute for Global Dialogue, Midrand, South Africa. For the last three years, Garth le Pere has led an IGD research initiative on China in Africa which has resulted in four books which he has edited, contributed to and co-authored: *China Through the Third Eye: South African Perspectives*, IGD 2004; *Enter the Dragon: Towards a Free Trade Agreement between China and the Southern African Customs Union*, IGD/SAIIA 2005; and *China in Africa: Mercantilist Predator or Partner in Development?*, IGD/SAIIA 2007. He is the co-author of a recently completed book, *China, Africa and South Africa: South-South Co-operation in a Global Era*, IGD 2007.

**DAOUD MOHAMED** est maître de conférences à la Faculté des Lettres, des Langues et des Arts, Université d'Oran Algérie, chercheur associé au CRASC et aussi membre du comité de rédaction de la Revue *Insaniyat*. Parmi ses dernières publications nous citerons : *Le roman algérien de langue arabe*, lectures critiques, 2002, CRASC. Il a coordonné plusieurs ouvrages parmi lesquels : *Le roman moderne : écriture de l'autre et de l'ailleurs* 2006, CRASC, *Rachid Boudjedra et la productivité du texte* 2006, CRASC.

**SANYA OSHA**, who has a PhD in Philosophy and has taught in universities in Nigeria, is currently Fellow of the Centre for Civil Society, University of KwaZulu-Natal, Durban, South Africa. His publications include: "Ethics and Revisionism in Nigerian Governance," in *QUEST: An African Journal of Philosophy* (2004) and "Man will live well': On the poetics of corruption in a global age," in W.M. Binsbergen & van Dijk, *Agency in the appropriation of the global culture* (2004).

*Africa Review of Books* (ISSN No. 0851-7592) is a biannual publication of the Council for the Development of Social Science Research in Africa (CODESRIA). The editorial production of the *Review* is managed by the Forum for Social Studies (FSS), Addis Ababa (Ethiopia), with the active support of the Centre National de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle (CRASC), Oran (Algeria).

*La Revue Africaine des Livres* (ISSN No. 0851-7592) est une publication semestrielle du Conseil pour le développement de la recherche en sciences sociales en Afrique (CODESRIA). La production éditoriale est dirigée par le Forum des sciences sociales (FSS), Addis-Ababa, Ethiopie, avec le soutien actif du Centre national de recherche en anthropologie sociale et culturelle (CRASC), Oran, Algérie.

The Council for the Development of Social Science Research in Africa (CODESRIA) regrets to announce the death in Ouagadougou, Burkina Faso, on 04 December, 2006, of one of Africa's most illustrious citizen-intellectuals, the incomparable Joseph Ki-Zerbo. Academic historian of the very first order, life-long pan-Africanist by instinct and by choice, unrelenting crusader for social change and justice, untiring advocate of African collective self-reliance, teacher to at least three generations of African social researchers, an unflinching source of inspiration to many who were lucky to encounter him, a great example in selfless service to the community, the giant *Iroko*, king of the tropical rain forest, standing tall in dignity and majesty: That was the quintessential Ki-Zerbo who, after 84 years of sojourn amongst us, has now moved on, leaving his indelible foot prints in the sand of time – all time – and challenging us, in honour of his memory, to take the baton with courage and commitment until Africa is truly liberated.

Born to a father who was reputed to be the first convert to Christianity in the area that was known at the time as Upper Volta, Ki-Zerbo was to define an early and unambiguous trajectory for himself as a committed historian with a deep and abiding interest in the twin projects of democracy and development in Africa. As a young academic, he invested himself in the study of the history of Africa, helping through his original works both to enrich the historical method and to challenge the fallacies of the day about Africa, not least among them, the widespread racist discourse of the period that Africa had no history. Together with other nationalist historians of the time, they were to build a corpus of literature that came to constitute the core of African History as a field of knowledge, complete with its methods and tools. An important part of that effort was to be synthesized into the UNESCO General History of Africa of which he was a directing editor. But his role as a doyen of African historians also included the dedication of his time to the construction of the institutional basis of the production and reproduction of historical knowledge in and about Africa. His paramount role in the building of the African Association of Historians was but one of his engagements in this regard.

For Ki-Zerbo, retrieving and documenting the history of Africa may

## The Great Iroko has Moved On



Joseph Ki-Zerbo,  
1922 – 2006

have been an important pre-occupation to which he applied himself completely. But in and of itself, it was not sufficient if that history – its high points and low moments – did not serve as a point of departure for the creation of an autonomous foundation for the political, economic, social and cultural emancipation of Africa and its peoples. And it was in this pre-occupation that he came to immerse himself as scholar and activist, in the struggles for national liberation, democracy, social justice and development, doing so without any apologies to those who might have felt that he went too far beyond his scholarly calling to immerse himself in local and global political contestations. Thus it was that he was to assume various roles at the same time: prolific university professor, indefatigable activist in various social movements, party leader – mostly in opposition – and, ultimately, conscience of the African nation: That was the inimitable Ki-Zerbo, a man who was passionate about his convictions and who was prepared to pay the price when it became necessary, including leaving his professorial post in France to volunteer in the newly independent state of Guinea under a Sekou Toure who had successfully mobilized the populace to reject Charles de Gaulle's neo-colonial project of an enlarged French federation; he was also to spend time in exile from Burkina Faso in the 1980s.

Few were the intellectuals of Ki-Zerbo's generation who emerged to become a living encyclopedia of human history, including detailed recollections of many landmark events in the 20<sup>th</sup> century history of Africa and the world which he himself witnessed first hand or participated in directly. He had formal and informal sessions with many of the leaders of the African independence project, including Kwame Nkrumah, Sekou Toure, Frantz Fanon, Modibo Keita, Amilcar Cabral, Jomo Kenyatta, Tom Mboya, and Julius Nyerere, to cite a few. He shared in all the key debates on the future of pan-Africanism as independence dawned, as well as in the reflections that occurred on the development alternatives that the continent could explore. But through all these experiences, he never sullied his reputation for intellectual integrity and personal honesty, a fact which earned him a moral high ground to reproach – publicly and privately – the first generation nationalists as many of them began to abandon the ideals of nationalism in pursuit of personal projects of power maximization. His voice was the voice of authority and throughout his life, as the first generation leaders gave way to succeeding generations, he reserved his right, exercised in his uniquely magisterial manner, to counsel, to remind, to criticize and to condemn as the need arose.

The membership of CODESRIA was fortunate to enjoy glimpses of the rich experience embodied in Ki-Zerbo when he delivered one of the three keynote addresses to mark the grand finale conference of the 30<sup>th</sup> anniversary celebrations of the Council in December 2003 in Dakar, Senegal. It was also an occasion at which, in recognition of his contribution, he was honoured by the African social research community with a life membership of CODESRIA, alongside Archie Mafeje, Ngugi wa Thiong'o and Ali Mazrui. None amongst the nearly 500 African scholars who were assembled in Dakar for his speech left the venue of the conference without feeling inspired as much by the richness and clarity of his message as by the coherence and lucidity with which, despite his nearly 82 years, he delivered his message: That was our Joseph Ki-Zerbo, the ageless *Iroko* who, for the African social research community, was the mentor for all seasons. But, beyond Africa too, he was also celebrated as a rare gift to humanity as evidenced by the many laurels he won, including the Alternative Nobel Prize awarded by grassroots social movements to distinguished world figures.

We can only be grateful as an institution that in the last month of his life, and with the support of his widow, Josephine, and children, CODESRIA was given the privilege of recording interviews with him on his life, his work, his times as part of the Council's initiative of documenting the contributions of leading African scholars in a digital format that could become a veritable pedagogical tool for present and future generations. Ki-Zerbo and his family could not have given the CODESRIA membership and the wider African social research community a better gift to bequeath to the world. And now, as we express our regret that he has had to move on, we also feel inspired to celebrate his life and to rejoice that while he lived, Joseph Ki-Zerbo was among us and we were the happier for it. For, truly great scholars of his standing are rare – and human beings do not come better than him.

Long live Joseph Ki-Zerbo!

Adebayo Olukoshi

Executive Secretary, CODESRIA



Le Conseil pour le développement de la recherche en sciences sociales en Afrique (CODESRIA) a le regret de vous annoncer le décès, à Ouagadougou, Burkina Faso, le 4 décembre 2006, d'un des plus illustres intellectuels citoyens d'Afrique, l'incomparable Joseph Ki-Zerbo. Historien émérite, panafricain par instinct et par choix, infatigable croisé du changement et de la justice sociale, militant de l'autosuffisance collective, professeur d'au moins trois générations de chercheurs africains en sciences sociales, source intarissable d'inspiration pour nombre de ceux qui ont eu la chance de le rencontrer, grand exemple de dévouement au service de la communauté, Grand Iroko, Roi de la forêt tropicale africaine, debout dans sa dignité et sa majesté. C'était là l'essence de Ki-Zerbo qui, s'en est allé, après 84 ans parmi nous, laissant son empreinte indélébile dans le sable du temps, de tous les temps, et nous exhortant, en honneur de sa mémoire, de reprendre, avec courage et engagement,

## Le grand Iroko s'en est allé :

le flambeau jusqu'à la libération effective de l'Afrique.

Né d'un père qui serait le premier chrétien converti de ce qui n'était pas encore la Haute-Volta, Ki-Zerbo devait très tôt se faire une trajectoire d'historien avec un puissant intérêt pour deux projets jumeaux: la démocratie et le développement pour l'Afrique. Jeune universitaire, il s'est investi dans l'étude de l'histoire de l'Afrique, aidant, à travers ses travaux originaux, à la fois à enrichir la méthode historique et à répondre aux mensonges sur l'Afrique, dont, et pas des moindres, le discours raciste de l'époque selon lequel l'Afrique n'aurait pas d'histoire. Avec d'autres historiens nationalistes de l'époque, il a construit une littérature qui

devait constituer la base de l'histoire africaine désormais considérée comme un domaine de connaissance complet avec ses méthodes et ses outils propres. Une part importante de cet effort s'est exprimée dans l'Histoire Générale de l'Afrique de l'UNESCO dont il fut un des éditeurs. Mais son rôle de doyen des historiens africains a consisté également à consacrer son temps à la mise en place des fondements institutionnels de la production et de la reproduction des connaissances historiques en Afrique et sur l'Afrique. Son rôle important dans l'Association des Historiens Africains n'en était qu'un aspect.

Pour Ki-Zerbo, collecter et documenter l'histoire de l'Afrique était une

préoccupation importante à laquelle il s'est appliqué complètement. Mais, il n'était pas évident que cette histoire seule – avec ses points forts et ses petits moments – serve de point de départ à la création d'une base autonome à l'émancipation politique, économique, sociale et culturelle de l'Afrique et de ses peuples. Et, dans cette préoccupation, il s'est plongé en tant que militant et universitaire, dans les luttes pour la libération nationale, la démocratie, la justice sociale et le développement, sans s'excuser auprès de ceux qui auraient pu penser qu'il allait trop loin au-delà de sa vocation universitaire, en s'impliquant dans les contestations politiques locales et mondiales. Ce faisant, il a assumé différents rôles à la fois : enseignant universitaire prolifique, militant infatigable de différents mouvements sociaux, dirigeant de parti politique – le plus souvent dans l'opposition – et enfin, conscience de la nation africaine. C'était là l'inimitable Joseph Ki-Zerbo, un homme passionné par ses convictions et qui était prêt à en payer

le prix lorsque cela était nécessaire, y compris quitter son poste en France pour s'engager auprès du nouvel Etat indépendant de la Guinée de Sékou Touré qui avait réussi à mobiliser la population afin de rejeter le projet néo-colonial de Charles de Gaulle d'une fédération française élargie ; il a également été exilé du Burkina Faso dans les années 1980.

Peu d'intellectuels de la génération de Ki-Zerbo ont émergé pour devenir comme lui une encyclopédie vivante de l'histoire humaine, avec des souvenirs détaillés de plusieurs événements importants de l'histoire africaine du 20<sup>ème</sup> siècle et du monde dont il a été un témoin ou un acteur de premier plan. Il a eu des rencontres officielles et informelles avec nombre des dirigeants du projet d'indépendance africaine, y compris Kwame Nkrumah, Sékou Touré, Frantz Fanon, Modibo Keita, Amilcar Cabral, Jomo Kenyatta, Tom Mboya et Julius Nyerere, pour ne citer que quelques uns. Il a participé à tous les grands débats sur le futur du panafricanisme quand vint l'indépendance, ainsi qu'aux réflexions sur les alternatives de développement du continent. Mais à travers toutes ces expériences, il n'a jamais compromis son intégrité intellectuelle et son honnêteté personnelle, un fait qui lui a valu le droit moral de reprocher -publiquement et en privé- à la première génération d'africanistes l'abandon des idéaux nationalistes pour la recherche d'une maximisation personnelle du pouvoir. Sa voix était celle de l'autorité,

et toute sa vie, pendant que la première génération de dirigeants laissait la place à d'autres, il s'est réservé le droit, dans cette manière magistrale et unique, de conseiller, de rappeler, de critiquer et de condamner.

Les membres du CODESRIA ont été heureux de voir un aperçu de cette riche expérience personnalisée par Ki-Zerbo lorsqu'il prononça une des conférences magistrales qui marquaient les célébrations du 30<sup>ème</sup> anniversaire du Conseil en décembre 2003 à Dakar, au Sénégal. C'était également une occasion au cours de laquelle, en reconnaissance de sa contribution, il avait été honoré par la communauté africaine de recherches en sciences sociales qui lui décerna la qualité de membre à vie du CODESRIA, en même temps que Archie Mafeje, Ngugi wa Thiong'o et Ali Mazrui. Aucun des près de 500 universitaires africains réunis à Dakar lors de son discours n'a quitté la salle sans se sentir inspiré par tant de richesse et de clarté contenues dans le message ainsi que par la cohérence et la lucidité avec laquelle, malgré ses presque 82 ans, il a transmis ce message.

C'était là notre Joseph Ki-Zerbo, l'Iroko sans âge qui, pour la communauté de recherche en sciences sociales, était le mentor en toutes saisons. Mais, au-delà de l'Afrique également, il avait été célébré comme un don rare à l'humanité ainsi que le montrent les nombreuses distinctions qu'il s'est vu décerner, notamment le Prix Nobel Alternatif, attribué par des

associations sociales de bases à de distinguées figures mondiales.

Nous ne pouvons qu'être reconnaissant en tant qu'institution que, dans le dernier mois de sa vie, avec le soutien de son épouse, Jacqueline et de ses enfants, le CODESRIA a eu le privilège d'enregistrer des interviews de lui sur sa vie, son oeuvre et son temps comme une partie de l'initiative du Conseil de collecter les contributions des grands chercheurs africains dans un format numérique qui pourraient devenir un véritable outil pédagogique pour les générations présentes et futures. Ki-Zerbo et sa famille n'auraient pas pu trouver

cadeau plus somptueux à léguer aux membres du CODESRIA, à la grande communauté de recherches en sciences sociales africaines et au monde. Au moment où nous exprimons notre regret de son départ, nous sentons également que nous devons célébrer sa vie et nous réjouir que dans sa vie, Joseph Ki-Zerbo, ait été parmi nous et que nous n'en avons été que plus heureux. Car, de grands universitaires de son envergure sont rares – et les êtres humains nous viennent rarement aussi bien que lui. Longue vie à Joseph Ki-Zerbo.

**Adebayo Olukoshi**  
Secrétaire Exécutif du CODESRIA

### Bibliographie sélective :

1964 : *Le Monde africain noir* (Paris, Hatier)

1972 : *Histoire de l'Afrique noire* (Paris, Hatier)

1991 : *Histoire générale de l'Afrique*, ouvrage collectif (Paris, Présence africaine/Edicef/Unesco)

2003 : *A quand l'Afrique?*, Entretiens avec René Holenstein (Editions de l'Aube, prix RFI Témoin du monde 2004).

2005 : *Afrique Noire*, avec Didier Ruef (Paris, Infolio éditions)

### Filmographie :

En 2004, le réalisateur burkinabé Dani Kouyaté a réalisé avec Joseph Ki-Zerbo un documentaire intitulé *Joseph Ki-Zerbo, Identités pour l'Afrique*, documentaire, réalisation, Dani Kouyaté, 2004.



South Africa's president since 1999, Thabo Mbeki, remains an enigma to many. Following the saintly footsteps of founding president Nelson Mandela was never going to be easy. Mandela used his incredible charisma to provide political stability to the "new" South Africa's fledgling institutions. Even as deputy president, Mbeki sought to overcome this deficiency through visionary leadership. He called for an African *Renaissance* as a doctrine for Africa's political and socio-economic renewal and the reintegration of the continent into the global economy. The African *Renaissance* does not naively assume that this renewal is already underway: it merely seeks to set out an inspiring vision and prescribe the policy actions that could create the conditions for Africa's rebirth. With Mbeki as chief architect, the drafting of the New Partnership for Africa's Development (NEPAD) in 2001 and the birth of the African Union (AU) in 2002 were clearly attempts to add policy flesh to the skeletal bones of the *Renaissance* vision.

South African journalist William Gumede's interesting book is among a handful of studies to assess Thabo Mbeki's leadership. He focuses on Mbeki's control of the ruling African National Congress (ANC) and its difficult though critical tripartite alliance with the Congress of South African Trade Unions (COSATU) and the South African Communist Party (SACP). The book is based on extensive interviews with many

## Africa's Renaissance Man

Adekeye Adebajo

### Thabo Mbeki and the Battle for the Soul of the ANC\*

by William Mervin Gumede

Zebra Press, 2005, ISBN 1-77007-092-3, Rand 199.95 (\$30)

of the key actors of South Africa's epic historical drama, and assesses Mbeki's leadership style, his "neo-liberal" economic policies, visionary foreign policy, and controversial HIV/AIDS policy.

Mbeki studied economics at Sussex University between 1962 and 1965. Gumede notes how this prophet of Africa's *Renaissance* in fact cuts the picture of an English intellectual with his stiff and formal demeanour, sports jackets, designer suits, Bay Rum tobacco and pipe (perhaps inspired by former Labour leader Harold Wilson, whom Mbeki admired as a student), and his constant quoting of William Shakespeare. Mbeki's mentor was the ANC leader in exile, Oliver Tambo, from whom he learned the political skills of compromise, winning over enemies, stitching together disparate coalitions, and the avoidance of direct confrontation. Mbeki was the leading ANC figure in the secret meetings with white politicians, businessmen and intellectuals in the 1980s. During negotiations with FW de Klerk's National Party (NP) in 1991, the ANC replaced Mbeki as chief negotiator, with the tougher trade unionist Cyril

Ramaphosa, a rival for the leadership and Mandela's preferred successor.

Mbeki is considered by many of his critics to be aloof and arrogant. With his father, Govan Mbeki, having been jailed with Nelson Mandela on Robben Island, Mbeki was born into the liberation struggle. Though he spent a year in the Soviet Union undergoing military training in 1969, this ultimate pragmatist let his membership of the SACP lapse just as the Berlin Wall fell in 1989. Gumede paints a picture of Mbeki as a scheming, manipulative Machiavellian figure, who brooks no dissent, surrounds himself with mediocre allies who will not challenge him, and ruthlessly co-opts or eliminates political rivals through smear campaigns. The announcement of an alleged "plot" against Mbeki in 2001 by three rivals – Ramaphosa, Mathews Phosa and Tokyo Sexwale – was seen by many as a paranoid carry-over of liberation-style tactics into a democratic order. Mbeki's supporters have, however, noted that his "imperial presidency" is no different from French leaders of the Fifth Republic - from Charles de Gaulle to Jacques Chirac - or

Tony Blair's thirteen-year leadership of the Labour Party. Though seen as a good manager and technocrat, the workaholic Mbeki is considered a micro-manager who insists on appointing provincial premiers and top civil servants.

The intensely private Mbeki is a self-styled philosopher-king whose tough exterior probably masks a vulnerability born of having effectively grown up without his parents in exile and having had a son as well as a brother "disappear" in 1981 and 1983, respectively. He has been criticised for being too thin-skinned to media criticism. In 1998, he denounced South Africa's Truth and Reconciliation Commission report for its condemnation of alleged ANC torture and execution of dissidents in its camps in Angola, which appeared to him to equate ANC misdeeds with apartheid crimes. In 2004, Mbeki harshly criticised Archbishop Desmond Tutu's observations that South Africa was sitting on "a powder keg of poverty" and that sycophancy had replaced robust debate among the ruling elite.

Post-apartheid South Africa inherited a struggling economy that had been badly affected by international trade sanctions and saddled with a \$16.7 billion external debt. Mbeki himself talked of "two nations": a white population of about 7 million with a living standard of Spain; and 37 million blacks with a living standard of Congo-Brazzaville. He was the chief architect of South Africa's move from a state-led Reconstruction and Development Programme (RDP) in 1994 to a market-led

Growth, Employment and Redistribution (GEAR) policy in 1996, as the country's currency – the rand – plummeted dangerously. Mandela's popularity was skillfully deployed to counter leftist critics of these "neo-liberal" policies within COSATU and the SACP. Gumede notes how the ANC, its parliamentarians and its coalition partners were effectively bypassed on one of the most radical policy shifts in the post-apartheid era. He links this to Mbeki's top-down, technocratic approach of a vanguard party led by policy intellectuals. The ANC was also determined to prove its competence in managing the economy, and saw maintaining the confidence of the white domestic business community and foreign investors as critical to promoting the socio-economic transformation of the black majority. Taxes were cut by R72 billion (about £7.2 billion) between 1994 and 2004, even as unemployment reached an estimated 40 percent. Fearing white capital flight, Mandela soon abandoned the party's long-standing ambiguous commitment to the nationalisation of the "commanding heights" of the economy, amid much protest from his trade union and communist allies.

With an \$850 million loan from the International Monetary Fund (IMF) in 1993, the influence of the Bretton Woods institutions grew in crafting the country's macro-economic strategy, and an official of the World Bank, Richard Ketley, was seconded to help draft GEAR. Both institutions reportedly insisted that Mandela retain apartheid-era Reserve Bank governor Chris Stals in his post. The ANC government spent much time placating the country's white business community, raising questions among critics about whether the party was really in power or merely in office. Mbeki appeared to be

relying on the "magic of the market" to distribute wealth to the country's black masses, and seems to have belatedly – with the promotion of a "developmental state" in 2005 – recognised that the market distributes its rewards unevenly. Half a million jobs were shed in five years and the expected flood of foreign investment turned out to be a mirage. Mbeki has often been portrayed by his critics as a King Canute that sought, in a courageous but ultimately futile effort, to roll back the waves of globalisation and their pernicious effects on his economy. The one policy that Mbeki has consistently championed in a bid to build a black entrepreneurial class is Black Economic Empowerment (BEE), to ensure that black managers occupy corporate positions and to help black entrepreneurs benefit from government contracts. These "affirmative action" policies have been criticised for benefiting a parasitic, tiny elite of ANC-connected individuals, but there have been recent attempts to extend the policy so that it is more "broad-based".

Under Mbeki's foreign policy, South Africa has established solid credentials to become Africa's leading power. Mbeki has consistently sought multilateral solutions to resolving regional conflicts. This explains his much-criticised policy of "quiet diplomacy" towards Zimbabwe, which Gumede ably dissects. Mbeki has been more prepared than Mandela to send peacekeepers abroad, increasing South Africa's credibility as a major geo-strategic player in Africa. He has used his consensus-building skills to serve as chief mediator in Côte d'Ivoire and the Democratic Republic of the Congo (DRC). Mbeki was the first chair of the African Union (AU). He also served as chair of the Non-Aligned Movement (NAM). He was the intellectual architect of NEPAD, and, under his

leadership, South Africa hosted two high-profile United Nations (UN) conferences on racism and sustainable development. The country was elected president of the influential Group of 77 developing countries at the UN, while South Africa won a two-year seat on the UN Security Council from January 2007. Assistance to NEPAD has, however, failed to deliver the \$64 billion a year that African leaders had hoped for, leading to a widespread questioning of the initiative by civil society groups on the continent.

Undoubtedly, the most controversial policy of Mbeki's presidency has been what Gumede describes as his "AIDS denial". Standing at around five million at the most recent count, South Africa is estimated to have the largest number of people infected with HIV/AIDS, yet its president said in 2003 that he did not know anyone who had died of the disease. Mbeki set up a presidential AIDS advisory council in 2000, half of whose members belonged to a "dissident camp" of scholars who did not believe that HIV necessarily causes AIDS. Though Mbeki has denied holding this view himself, his advisory panel and his own utterances sent mixed messages on this critical issue. The government started to roll out anti-retroviral drugs (ARVs) in earnest in 2004, only after South Africa's Constitutional Court had ordered it to do so. Mbeki also faced pressure from the medical community, as well as civic groups like the Treatment Action Campaign (TAC), trade unions, and churches. According to Gumede, the decisive intervention came from Mbeki's international investment council which complained to him about the deleterious effect that South Africa's AIDS policies were having on foreign investment. The explanation most often

offered for Mbeki's mysterious stance is a strong abhorrence to claims that AIDS originated in Africa and is spread by what is sometimes stereotypically depicted as uncontrolled black sexuality.

Gumede reports that Mbeki and his former deputy, Jacob Zuma, fell out in 2001 when Zuma was being touted as a possible successor. By June 2005, Mbeki was facing more open challenges to his leadership from within the ANC after ousting Zuma as his deputy in June 2005, following corruption allegations. With Zuma avoiding conviction on both rape and corruption charges in 2006, Mbeki looked increasingly isolated. Several analysts view opposition to Mbeki's leadership style, rather than pro-Zuma enthusiasm *per se*, as the main reason for populist opposition to Mbeki's rule. New social movements like the Concerned Citizens Forum and the Landless People's Movement have also sprung up to challenge the slow pace of socio-economic transformation, in which only three percent of a target of 30 percent of land in a decade was distributed to the poor. The ANC has, however, built over one million homes, supplied electricity and water, and provided R70 billion annually (about £7 billion) in social grants to the poor. In the end, the AIDS debacle will undoubtedly do more harm to Mbeki's legacy than any other issue. This modern-day plague will be the *Renaissance* man's Achilles heel when future historians chronicle his political tenure and admirable peacemaking role on the continent.

#### Note

\* Selected for special commendation by Noma Award for Publishing in Africa 2006.



Any volume on what has become a controversial subject is to be welcomed. But it is especially so when it reflects the "voice of independent African analysts and activists". There is growing consternation and anxiety about China's growing footprint across Africa and what this portends for the continent's growth and development. However, as a cautionary note and as is implicit in the sub-text of this book, we must guard against caricature and demonisation of China, since this can become an easy substitute for serious debate, research and analysis. As a matter of fact, the threat perception and phobia about China in Africa are largely products of Western inspired hypocrisy and arrogance, which is increasingly finding echoes among Africans themselves. The historical record will show that European and American policies in Africa were characterised by a mixture of exploitation, aggression, hubris and injustice, organised mostly for economic gain and buttressed by political expediency rather than ethical restraint. Whether China will repeat this folly and whether it represents a "new imperialism" in Africa are issues which this book sets out to consider and explore from an African perspective.

Stephen Marks provides a very useful introduction by mapping the key themes

## China in Africa

Garth le Pere

### African Perspectives on China in Africa

by Firoze Manji and Stephen Marks, eds

Fahamu and Pambazuka, 2007

ISBN: 978-0-9545637-3-8

that animate this debate. He does so in the context of the formal framework of the Forum of China Africa Cooperation (FOCAC) inaugurated in 2000 in Beijing. Subsequent strategic summits were held under its banner in Addis Ababa in 2003 and again in Beijing in 2006, which represented the largest gathering of African leaders with their Chinese counterparts and where substantial new commitments were made in increasing development assistance, preferential loans, the quantum of exports, training of African professionals and signing new agreements in communications, energy and resource development, finance and insurance. This forms a basis for posing the critical policy questions that the book's contributors consider, such as the appropriateness of China's development

model, and whether China's permissive non-interference policy provides succour for undemocratic and repressive regimes and egregious human rights violations.

John Rocha's chapter is a good assessment of China's increasing sectoral penetration of Africa's natural resources and the implications this has for the continent's development prospects. The assessment is made all the richer because of the careful empirical detail which assists an understanding of the parameters of China's natural resource demand, especially in the oil and natural gas sectors. (China imports 25 per cent of its oil from Africa and oil producing countries such as Nigeria and Angola have been the main beneficiaries of Chinese oil investments.) However, the rent-seeking dynamics unleashed by revenue windfalls have the potential to

undermine commitments to good governance and combating corruption. This is compounded by the poor legal, regulatory and administrative environment prevalent in much of Africa. Rocha correctly points out that how these are addressed and improved must be the responsibility of Africans themselves, with civil society vigilance being an important facilitating factor.

The opportunities and challenges for enhanced civil society engagement are well considered by Ndubisi Obiorah. His balanced review of the main historical markers and ideological guideposts of China's engagement in Africa is refreshing. China is not only an alternate development model to Washington's neo-liberal orthodoxy but, given its geo-strategic importance as an emerging global power, China also provides an impetus for a "...return to global multi-polarity in which milieu Africa and the developing countries will have a greater role on the global stage than they currently do" (p. 40). Nevertheless, the salutary developmental, commercial and political gains that flow from China's emergence should not mask problematic dimensions of the engagement. Obiorah highlights challenges for democratisation, human rights, trade, security, and development policy as warranting calls for greater civil society

activism, monitoring and oversight. This is *a fortiori* more of an imperative since civil society is the last bulwark of protection against their erosion and compromise: "A common African response is more likely at the civil society level where there is often more mutuality of concerns about human rights, democracy, and labour and trade issues" (p. 49).

Anabela Lemos and Daniel Robero open a window on local business practices in Mozambique by highlighting the damaging effects which unsustainable logging has had in the Zambezia province. Deforestation has become known as "the Chinese takeaway" (p. 65). And despite high economic, environmental and social risks, China's Ex-Im Bank has agreed to underwrite construction of the Mpanda Nkuwa dam which will "...undermine years of restoration work in the Zambezi delta" (p. 67). Similar concerns inform Ali Askouri's critical analysis of China's complex engagement matrix in Sudan, where it has filled a strategic void left by prolonged Western sanctions. Besides massive infrastructure development worth US\$20 billion (p. 75) to secure its oil interests, it is argued that "...Chinese economic aid to the Sudanese junta has come at an extremely high human cost in Southern Sudan and

Darfur..." (p. 74). And with Sudan's Merowe dam project, which is a Chinese joint venture, more than 50,000 small farmers will be displaced from the fertile Nile valley to more arid locations.

Although the chapter by Michelle Chan-Fishel on environmental impact comes much later, it could usefully have been clustered with these case studies. She provides a broad overview of the environment-sector-country nexus by examining oil and gas exploration, minerals extraction and trade in timber. On the basis of this evidence, she comes to the conclusion that "Chinese companies are quickly generating the same kind of environmental damage and community opposition that Western companies have spawned around the world" (p. 148). In the tragic case of Zimbabwe, John Blessing Karumbidza is concerned with the contradictory dynamics of a "Look East" policy in an environment of institutional paralysis, political repression and political decay. Chinese investment is important since, for Mugabe, it reduces "Zimbabwe's vulnerability to the pressure and political manipulation of the West" (p. 95), but yet the country "lacks the institutional and strategic infrastructure to effect requisite economic transformation and will have

difficulty putting Chinese development loans to good use" (p. 96).

The normative challenges and imperatives of ensuring mutual benefit, equity and partnership will be the anvil on which Africa's relations with China continue to be forged. Thus, as Moreblessing Chidaushe argues, the calculus of costs and benefits of Western vs Chinese development aid and trade must be carefully weighed and, moreover, in a manner that is not prejudicial to Africa's interests. Horace Campbell provides an illuminating and insightful tour of the geo-political landscape that has defined China's relations with Africa. In his view, "Africans everywhere are seeking to make the break with the iterations of war and plunder and have instinctively reached out to China" (p. 121). This is especially of concern to the United States, since its global hegemony will increasingly be contested by the establishment of new Chinese alliances across a broad spectrum of countries and regions but particularly with Africa and Latin America. Crucially, for Campbell, "African peoples and governments are not passive bystanders in the global struggles for a multipolar world" (p. 134), and over the long run, "...it will be their task to ensure that the relations between Africa and China

do not repeat relations, but broader and coinciding Goethe centuries of underdevelopment and exploitation" (p. 136).

China matters to Africa because in the words of Daniel Large, in the final chapter, "...it is there to stay. China's engagement with Africa will persist and deepen..." (p. 157). African resources, trade, development and investment will continue to be important vectors in determining future strategic interests that demand reshaping and reforming the asymmetric topography of international relations are also important normative underpinnings in the Sino-African interface.

This book thus stands as an important and timely contribution to the China-in-Africa debate for two main reasons. Firstly, it brings together thoughtful, reflective and thematically rich commentary and perspectives on a very complex subject by an informed cross-section of authors. Secondly, this is done in a measured, critical, and well-balanced manner.



The volume is a collection of papers presented at the 23<sup>rd</sup> Congress of the West African Linguistics Society (WALS) held at the University of Buea, Cameroon, on August 7-9, 2002. The theme of the conference was "African Linguistics as a Tool for Development of African Communities" and the chapters in this book were intended to reflect the spirit of the conference theme. The title of the book is also a derivation from the theme and is certainly in line with current thinking among African scholars: to make linguistics research relevant to the development efforts made by communities and to define areas where linguists can contribute meaningfully in the areas of policy formulation and implementation and in advocacy.

The book is organized into four sections: **African Linguistics: A Tool for Development, Applied Linguistics, Sociolinguistics and Syntax**. The first impression one gets from this arrangement is that it is the first section, which comprises chapters one to thirteen, that is the core section, whereas the other three are mere appendages. However, reading through the twenty one chapters, I realized that the division was more for convenience rather than for strict thematic distinctions.

Chapter 2 has an attractive title, "African Development: Focus on the Nigerian Milieu", and a few good quotations on the relationship between the native language and community development but fails miserably to provide convincing examples from Nigeria to support the argument. For example, the author argues that "A large percentage of the cashew, mango, pineapple, orange and other wild fruits produced in Nigeria rot away and are fed on by animals because the farmers lack an effective means of storing, processing them for export" (p. 17), and yet he provides no evidence linking this with language. Even

when the author claims that farmers have no access to research findings from research institutes and universities because the reports are written in a foreign language, there is no strong argument to provide even the remotest link between the two variables, i.e foreign language and food production and/or sales. Besides, language of research is not the language of the general public, even in monolingual countries. The only arguable case here is translating it into a usable form by the persons, something that we know to have worked well in many African countries (for example, Kenya) with new varieties of maize, beans and bananas. Most of the chapter is a catalogue of unsubstantiated claims and vague statements such as: "... if widely circulated, people would learn to appreciate the rich natural sources of vitality in the African menu which are lacking in the exotic ones they crave for on the shelves of supermarkets across the country" (p. 17).

Chapter 4 contains very informative data on the cultural practices among the Mankon people of Cameroon, which encourage licentious behaviour and hence promote the spread of HIV/AIDS and other sex-related diseases. The most revealing example is the role of traditional leaders in encouraging polygamy and extramarital sex

among the Mankon people and their influence on the young people. The author refers to a book written by Mutaka and Bolimal (2003), which contains teaching about responsible sexual behaviour, using stories by AIDS sufferers as authentic material for the purpose. The indication that the government and NGOs have undertaken to translate the text into local languages is a good sign that efforts are being made to combat the disease through the languages of the people. However, the attempt to use Dell Hymes' mnemonic- 'SPEAKING', does not add any value to the chapter. In fact, some of the data seem to be forced to fit into the paradigm. For example, there is no clear distinction between the data in Participants (P), and the Norms and interpretation (N). Both sections have very good texts to demonstrate the dangerous language games that are played in the community, but these do not neatly fit in with what Dell Hymes meant with his contextual dimensions of the ethnography of communication. Even without any stated conceptual frame, the paper would still provide good reading.

Chapter 9 is an attempt to link adult literacy and human development but only succeeds in providing good examples of

how the efforts of the Cameroonian government to provide adult literacy have failed. The author begins by listing language problems and adult literacy needs but does not go far enough to provide any conceptual, discursive or empirical evidence to give the chapter an academic flavour paper. For example, the author makes statements like the following:

- "The consequence of a system that does not have a bridge from mother tongue to the second language is a *deterred linguistic competence*" (p.89);
- "The fact that these sounds are universal and are produced from the same articulatory organs — *means that phonology can be learned through all languages*" (p.89).

In the context of adult literacy, these statements are irrelevant, and in terms of linguistic discourse expressions like "deterred linguistic competence" and "phonology can be learnt through all languages" are meaningless. Irrelevant because adult literacy learners have no use for phonology as an area of knowledge and meaningless because "deterred linguistic competence" is a strange concept, and we do phonology of any language but it is not true that we can do so in any language. Potentially or theoretically, we can teach and learn phonology in any language, but since some languages have developed the capacity to handle phonology as a technical field, not all languages can be used to teach it. Most of the chapter is a litany of problems associated with literacy in Cameroon, ranging from gender bias to financial constraints but very little is said to show how mother-tongue literacy programme has changed or can change people's lives.

## Language as an Instrument for African Development

Edward Kembo-Sure

### African Linguistics and the Development of African Communities.

by Emmanuel Chia, ed  
CODESRIA, 2006, xv+253 pp., ISBN: 2-86978-160-1 (pbk)

Kay Williamson's report of the Rivers Readers Project in Chapter 10 provides quite a refreshing break, although this experiment has been reported many times over in different publications from Nigeria. It is, however, worth repeating and would have been a more suitable opening chapter for the book as a foundation statement for the efficacy of mother-tongue medium for educating African children. He makes a very strong appeal for a change in attitudes when he says:

This perception, a deep-seated prejudice stemming from attitudes instilled in the colonial era, can only be modified by an active campaign, by increasing numbers of committed people; leading to a new vision of the place of local languages in relation to English we were unable to achieve (p.102).

This is an example of an empirically tested case supporting mother-tongue education, but which was systematically ignored by the state organs and finally killed. It is something for campaigners for local languages to learn from when they face obduracy of the state bureaucracy and to remind them that what makes good sense to linguists does not necessarily make sense to laymen and particularly political opinion leaders. Language is so pervasive in our everyday life that everyone feels an expert in language matters and this makes it more difficult for those in linguistics to persuade speakers of a language that there is something about the language and how it should be used that they may not know. It is a question of working against folk theories and language stereotypes. Not an easy task at all!

Another interesting chapter is Chia's piece on "Rescuing Endangered Cameroonian Languages for National Development" in Chapter 12. As was said of Chapter 10, this one ought to have come earlier to set the context for the other chapters because it is specifically discussing an aspect of language enterprise and national development. The chapter provides a lucid conceptual frame for discussing language decline and steps to stem the trend. The author outlines excellent examples of threats to Cameroonian languages, the effects of attitude, how they can be dealt with and the revival strategies - what he calls "remedies".

He provides a good table showing the degree of endangerment of the Cameroonian languages based on the Linguistic Atlas of Cameroonian Languages (CERDOTOLA-ACCT-DGRST, 1983). The picture looks quite grim as only two of the over 200 Cameroonian languages can be said to be safe. He finally provides a good account of uses of indigenous languages to contribute to national development. He concludes by saying: "What is left now is the political will to provide resources for timely intervention. There is no time to waste if these languages must be rescued" (p.127).

This sense of urgency is what needs to be emphasized in all publications dealing with valorization of African languages in the crucial public domains (e.g in education and government administration) to make them effective tools for community development. This is the best chapter in Section I in terms of its focus on the

development and protection of local languages and their use in national development.

In Section II, Chia and Jumbam report the results of the Lamno PROPELCA project, which is similar to the River State Reading Project and the Six-Year Yoruba Project which were carried out in Nigeria. The aim of the project "was to compare the performance of children in this bilingual programme with that of children in the monolingual (English) schools at the First School Leaving Certificate examination for the period" (p.142). It is encouraging to learn that, despite the disappointment after the Nigerian projects, some African scholars are still prodding the consciences of their governments to allow true bilingual education programmes to be introduced.

The fact that the results show that children from the bilingual programme perform slightly better than those from the English-only programme should encourage more research in the continent so that politicians can be persuaded that mother tongues are not only effective as media of instruction, but that they also support the acquisition of foreign languages. This debunks the myth that local languages are not suitable for teaching some subjects and that the teaching and using of mother tongue as medium delays acquisition of a second language. As the authors aptly put it "... this tendency can be explained by the fact that once the psychological trauma of beginning education in a foreign medium is removed and the child is fully integrated into his socio-cultural and spiritual milieu, his natural scientific and technological usage is awakened and he can perform better than one who is still wrestling with the trauma" (p.151). The interdependence of first language and second language has been proven by studies elsewhere and all that remains is for governments to be persuaded to adopt rational bilingual education programmes.

The argument that more emphasis be put on "oral speech" in the education of deaf children in Chapter 15 is both intriguing and enlightening. Ogwana and Tamanji warn us against the rush to introduce sign language before what they call "linguistics-based language teaching model" is tried. To back their case, they provide categories of deafness (physiological, acoustic, developmental), each of which has peculiarities requiring specialized handling. In order to decide what approach to give deaf education, they provide "The Language Acquisition Negative index" calculated by crossing acoustic and development parameters. The index is then used to categorize children by degree of deafness and hence determining the teaching model to employ.

The main argument is that lip-reading is a more effective medium than signing and they also provide the phonetic criteria for grading consonants in order of "Ease of Identification". They however concede that not all categories of deafness can benefit from lip-reading. The strong message is that the linguistics-based model "has the potential of bringing all categories of deaf children to use speech, even if the speech in some cases is 'silent'" (p.167). The conclusion of the chapter has a list of five points which would be a very useful guide to institutions and teachers involved in the education of deaf children. The chapter provides plenty of data and the

discussions are carefully based on the data to give credibility to their thesis.

The last chapter in Section II is a study of the relationship between the ESP teacher's knowledge of the learner's subject specialization and the learner's performance in English tests. The study was supposedly of the experimental mold, the control group having a teacher without a Chemistry/Biology background whereas the experimental group had a teacher with some background of Chemistry/Biology. As one would predict, the finding was that the experimental group performed better; the author concludes: "Insight into theoretical conception of ESP would contribute to efficient practice and success of the subject" (p. 179).

I quite commend the effort made by the author in this work, but the discursive value of the paper is minimal and hence the whole study sounds simplistic and rather contrived. The display of figures to prove statistical validity without critical interpretive interrogation of data can be very misleading in social science research. A more analytical handling of the data would have done the chapter a lot of good.

The Sociolinguistics section has three very interesting chapters. Chapter 17 by Aziza discusses the role of Pidgin English in the Niger Delta Region of Nigeria, whereas Chapter 18 by Ayafor is about Pidgin English (Kamtok) in Cameroon. The most intriguing revelation in the two studies is the unexpected case of pidgins replacing "languages". This means, in the first place, that reference to these codes as pidgins is in itself a misnomer. For example, Ayafor claims that: "It is worth noting that children whose first language (L1) is Kamtok are found in Anglophone and Francophone towns" (p. 195). Likewise, Aziza says of pidgin and mother tongues: "Even pidgin, which is supposed to be a non-standard or inferior form, has a higher social status in the eyes of the natives than NLS" (p. 187).

If what these studies report about these communities is true, they challenge the orthodox view about pidgin as a transient code that is used only in casual contact situations; perhaps the authors should have referred to them as creoles or just languages instead of the stigmatized "pidgin".

Ayafor's argument is that Kamtok should be accorded an official status and be used in domains where standard languages are used since it has acquired the necessary critical mass of speakers and the social prestige that goes with a standard language. Aziza, on his part, mourns the declining status of the indigenous languages to the extent that they are being threatened by a "non-language". The two chapters provide very interesting reading and a challenge to the current language policy theories and practice in education.

Chapter 19 is a demonstration of the intricate processing of loan-words in different African languages. The authors cite the main strategies employed by most African languages as Diphthong/Triphthong simplification, Prosodic harmonization and Cluster simplification, and these are accompanied by phonological rules to show that borrowing is not a random and non-systematic process. The chapter uses French and English loanwords to prove the widespread occurrence of these rules. They provide

plenty of data and the presentation is exquisitely done. The main message here is that borrowing is not a bad thing and that languages use it as a natural process of language expansion and modernization. What they should have added is that we have to plan and control this so that the new lexical items do not overwhelm the indigenous lexical stock. This is certainly one of the best chapters in the collection.

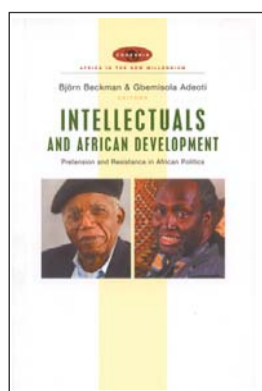
The last section has two chapters, both of which deal with validation of existing grammatical theories by using data from African languages. Abangma uses data from Denya to test the universality of the "Feature-Checking in Optional Wh-phrasal movement" (p. 222). The author uses a variety of data to test the grammaticality of wh-movement possibilities in Denya and concludes that wh-movement in Denya is optional and that fronting of the wh-phrases in the language is a different process from topicalization, focusing and clefting (p.227), as it is, for example, in English. In Chapter 21, Tamanji and Ndamsali use data from Grassfields Bantu languages - Bafut and Limbum - to discuss the internal structure of associated constructions or morphemes (AMs). They describe the associated construction in these languages as subdividing "into two classes. In one, the genitive relation between the head noun and the dependent (associative) noun is marked by a segmentally realized associative morpheme (AM), while in the other the AM is not segmentally realized" (p. 230). There are very good data to illustrate all these claims and the authors used tree diagrams to show the hierarchical relations between the constituents in the constructions.

Although the two last chapters do not attempt to relate language to community development, they are a good demonstration that African languages have unique structural properties that contribute to the fund of linguistic knowledge. This is one of the reasons adduced to justify the defense of minority languages against marginalization and to campaign for more revitalization efforts to save threatened languages around the world today.

In general this is a good text, especially in terms of the rare data in some of the chapters, which would form a basis for studies by other researchers in African languages. However, the collection would have benefited immensely from more rigorous selection and editing. Knowing the outstanding quality of linguistic scholarship in West Africa, my suspicion is that some of the better papers went to the academic journals, as suggested by the editor in his introduction.



## Africa in the new millennium series



### Intellectuals and African Development : Pretension and Resistance in African Politics

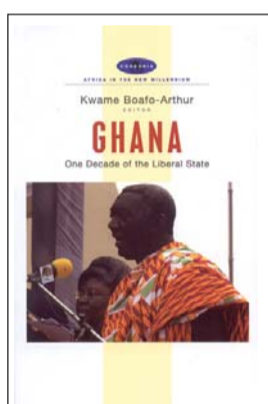
Edited by Bjorn Beckman and Gbemisola Adeoti

HbISBN 1 84277 7645 £ 65.00 / \$85.00  
PbISBN 2-8678-196-2 £19.95 \$29.95  
Published 2007; 184 pages

The essays in this book study responses to 'the African predicament'. They draw on a diversity of sources, including prominent writers such as Soyinka, Ngugi and Achebe; military men in power; and students who defy repression. The volume suggests that intervention by international agencies claiming to promote 'democracy' and to 'empower the youth' may only reinforce authoritarian attitudes and structures. Instead, it gives voice to the outrage, ridicule, revolutionary ardour and reformist caution of those directly involved. It also exposes the shallow pretences of those in power, and concludes that being an 'insider' or an 'outsider' is less important than being committed to listening to ordinary people.

### Ghana: One Decade of the Liberal State

Edited by Kwame Boafo-Arthur



HbISBN 978-1 84277 828-9 £65.00 \$85.00  
PbISBN 978-2-86978-199-7 £18.95 \$29.95  
Published 2007; 316 pages

This unique collection is an invaluable guide to Ghana's political past, present and future. It examines how Ghana has dealt with the problems of institution-building, state-market relations and democratic leadership since its return to constitutional rule in 1993. The contributors also assess the future of the democratic experiment in one of Africa's rare 'islands of peace' by focusing on the challenges posed by security, human rights and foreign policy in the twenty-first century.

'This is a ground-breaking, nuanced and comprehensive book that grapples with how developing countries in general and Ghana in particular have endured and responded to a decade of neo-liberal ascendancy. Based on astute research, experiences and analysis, the book offers penetrating commentaries on recent socio-economic and political developments in Ghana. A 'must-read' collection of excellent and stimulating ideas.'

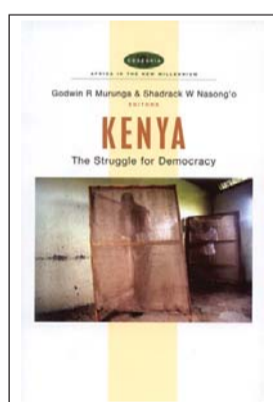
- **Mohamed Salih**, Professor of Politics of Development, University of Leiden and the Institute of Social Studies, The Netherlands

'This, the first book-length assessment of the latest experiment in liberal democracy in Ghana, is a timely study. It shows in an admirable way both the progress and the still existing shortcomings in the institutionalization of liberal democracy and will undoubtedly attract a wide readership in academic and policy-making circles.'

- **Piet Konings**, African Studies Centre, Leiden, The Netherlands

### Kenya: The Struggle for Democracy

Edited by Godwin Murunga and Shadrack W. Nasong'o

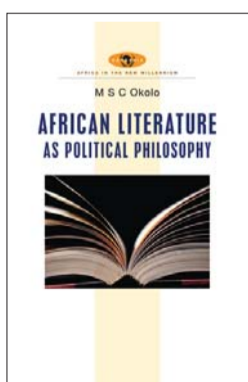


HbISBN 978 1 84277 832-6 £65.00 \$85.00  
PbISBN 978 2-86978-203-7 £18.95 \$29.95  
Published 2007, 366 pages

This uniquely comprehensive study of Kenya's political trajectory shows how the struggle for democracy has been waged in civil society, through opposition parties, and amongst traditionally marginalised groups like women and the young. It also considers the remaining impediments to democratisation, in the form of a powerful police force and damaging structural adjustment policies. Thus, the authors argue, democratisation in Kenya is a laborious and non-linear process. Kenyans' recent electoral successes, the book concludes, have empowered them and reinvigorated the prospects for democracy, heralding a more autonomous and peaceful twenty-first century.

### African Literature as Political Philosophy

MSC Okolo



HbISBN 978-1 84277 894-4 £65.00 \$85.00  
PbISBN 978-2-86978-204-4 £18.95 \$29.95

The politics of development in Africa have always been central concerns of the continent's literature. Yet ideas about the best way to achieve this development, and even what development itself should look like, have been hotly contested. African Literature as Political Philosophy looks in particular at Achebe's *Anthills of the Savannah* and *Petals of Blood* by Ngugi wa Thiong'o, but situates these within the broader context of developments in African literature over the past half-century, discussing writers from Ayi Kwei Armah to Wole Soyinka. M.S.C. Okolo provides a thorough analysis of the authors' differing approaches and how these emerge from the literature. She shows the roots of Achebe's reformism and Ngugi's insistence on revolution and how these positions take shape in their work. Okolo argues that these authors have been profoundly affected by the political situation of Africa, but have also helped to create a new African political philosophy.

For orders:

**Africa**

Publications and Dissemination  
CODESRIA  
Avenue Cheikh Anta Diop X Canal IV  
BP 3304  
Dakar, CP 18524, Senegal  
Email: publications@codesria.sn  
www.codesria.org

**Rest of the world**

Zed Books Ltd,  
7 Cynthia Street, London N1 9JF, UK  
London, United Kingdom  
Email: zed@zedbooks.demon.co.uk  
www.zedbooks.co.uk



In *The Power of Continuity*, Eva Poluha, a Swedish social anthropologist, argues that over the last 150 years the relationships between government officials and citizens in Ethiopia have been characterized by hierarchical patron-client relations, an exchange relationship where players have reciprocal needs and expectations, but unequal power and status (Johnson and Dandeker 1990). According to her, these hierarchical modes of government continue to exemplify Ethiopian politics in spite of change of government – from feudal to “socialist” and from “socialist” to “democratic” rule – and “despite [Ethiopian] rulers’, intellectuals’ and students’ fervent preoccupation with change” (p.172). In the present monograph, partly based on her observation while living in the country for more than 30 years, she says, she attempts to identify and understand the processes that are behind the continuity or persistence of such patron-client politics.

The approach taken is to study the learning process of a group of Addis Ababa school children and relate and compare the findings with the major characteristics of the Ethiopian state from 1855 to the present. In relation to the children, Poluha focuses on their “cultural schemas or patterns”, i.e. interpretations of the world that the children share with others, in particular their conceptualisations of hierarchy. And with regard to the state, she focuses on five areas: the political domain, the police and army, the economy, the educational system and the state’s overall ideology. Here, the argument forwarded by the author is that one can, methodologically, use the children’s cultural patterns as expressed, among other things, in their interactions, thoughts and practises to learn about aspects of a society (including politics) of which they are a part. Towards this end, Poluha uses both primary and secondary sources. Data from an ethnographic fieldwork which she conducted between 2000 and 2002 in one of the schools in Addis Ababa constitute the bulk of the chapters in the book. Individual and group interviews, diary and essay writing by the children and participant observation are used as major techniques of data collection. This primary data is analysed using discourse analysis. For the history of the Ethiopian state, the author relies on secondary sources.

The major argument of the book is that “cultural continuity is a more frequent result of human interactions than change and that it also characterises the way we organize socially” (p.13). Regardless of social scientists’ obsession with change and development, Poluha argues, in reality (i.e. in people’s lives all over the world) continuity is the norm and change is the exception. But, she notes, unfortunately development is generally taken as positive change, while continuity is “thought of in negative terms, referring to conditions in the past”. In line with this argument, Poluha emphasises the importance of identifying and understanding processes which promote cultural continuity in order to pinpoint prerequisites for change and make sense of continuity itself. Throughout the book, she conveys this theme by focusing on the characteristics of people-state relations in Ethiopia under its three regimes- Imperial, Derg and EPRDF.

The content of the book is wide ranging. Following the author’s informative and innovative preface, *The Power of Continuity* takes nine further chapters to make sense of the characteristics of people-state relationships in Ethiopia over the last

## Understanding Politics through Children’s Views & Practices

Bethlehem Tekola

### The Power of Continuity: Ethiopia through the eyes of its children

by Eva Poluha

Nordiska Afrikainstitutet, 2004, 217 pages

“Why hierarchical modes of government [in Ethiopia] have such durable forms or why the official treatment of peasants was basically similar even when the individuals occupying the positions in the bureaucracy and the professed ideology changed” (Poluha 2004, p.11).

fifteen decades through the day-to-day lives of school children. Chapter 1 provides the theoretical context and organization of the book. Poluha bases her work on the concepts of cultural cognition, cultural schemas, ideology and discourse (pp.17-21) and she draws heavily on the theoretical work of Strauss and Quinn (1997).

Chapter 2 describes the fieldwork setting. The reader is introduced to the area where the school children lived, the general conditions of the children and their parents, the school where the fieldwork takes place and generally the fieldwork process. The author is very reflexive about her fieldwork. She presents an honest description of the methods which she used and their limitations. She also clearly states the difficulties that she encountered during her fieldwork (p.36).

Chapters 3 to 7 detail the author’s own ethnographic research with Addis Ababa school children and their teachers. Chapter 8 presents a review of the history of the Ethiopian state from around 1850 to the present based on the interpretations and analyses of previous writers. The discussion is divided into three parts: the “Modern” Imperial period from 1855-1974, the period of the Derg, 1974-1991, and the period of the EPRDF, from 1991 until the time of writing. Chapter 9 relates and compares the major characteristics of the Ethiopian state under the three regimes with the experiences of the school children that Poluha describes in chapters 3 to 7. Finally, after briefly summarizing cases from the anthropological literature which deal with social change, the author presents her preliminary conclusions regarding preconditions for change. She argues that access to new, critical and/or attractive information that either contradict or, at least, pose an alternative to the old knowledge or the already established practice is a major precondition for change. But, she notes, the availability of such information does not imply that change will follow. Rather, she concludes, “it seems as if the mechanisms and processes that promote continuity in cultural schemas and organizations are so powerful that change becomes an exception rather than a rule” (p.202).

The main strength of the monograph is that it includes excerpts from interviews with and conversations between children in most of its chapters, particularly chapters 3 to 7. To my knowledge, the present book is the only major academic work in Ethiopia which gives voice to children. In Ethiopia, the general tendency is to ask adults (such as parents and teachers) about children’s lives. In fact, until very recently children have attracted little research attention. Certainly, this is very ironic for a country where the children make up almost half of the

population (49%). Following the adoption of the United Nations Convention on the Rights of the Child in 1989 and the emergence of the so called the “New Social Studies of Childhood” as a distinct sub-discipline in the early 1990s, particularly in Europe (James and Prout, 1997; Prout 2005), there has been a growing interest among social scientists around the world in recognizing children’s agency. This is both in terms of listening to children’s voices and conceptualizing children as active social agents.

In Ethiopia, after the government’s ratification of the Convention in 1991, a growing number of studies have focused on children. Yet, children’s own reports of their everyday lives and experiences, and children’s own perceptions are hardly present in these studies. So, in a country where children are hardly consulted about their lives, I think that Poluha’s effort to understand politics by listening to its children’s views and perspectives is really a big step forward. As an advocate of a person-centered qualitative approach, I also found it exciting to read a book that is qualitatively researched and is mainly based on the perspectives of the children themselves.

What I also like about this monograph is that it gives very detailed information about the day-to-day lives of school children. Particularly, I found the chapter on the education of the school children (i.e. chapter 5) quite informative. In addition to excerpts from interviews with the school children and their teachers, one finds in this chapter the author’s very interesting field notes based on her observation while attending class with the school children.

I think Poluha has also benefited from being an “outsider” to the culture which she studied. Whilst reading the book, quite a number of times, I was thinking that most of the details that are included in the book would not have come out had the author been an “insider”. I think “insiders” tend to take most of these details for granted; in most instances, they do not reflect upon them or analyse them. But at the same time, the very descriptive and detailed nature of this monograph might be taken as a shortcoming by “insiders”, who would not be keen to read issues which sound too obvious.

More importantly, the author has achieved what she set out to do, which is to understand what is behind the power of continuity of political behaviour in Ethiopia by examining the daily interactions, thoughts and practises of Addis Ababa school children. She does this particularly in Chapter 9 of the book. Poluha starts this task by summarizing *how* and *what* the school children learn with the aim of

understanding the children’s cultural schemas and the processes that promote cultural continuity or durability. And, then, she relates and compares the children’s cultural schemas with the work of organizations and bureaucracies. Organizations, she says, exhibit similar characteristics with cultural schemas, and looking at the processes that strengthen existing modes of work in organizations helps one to understand the processes that reproduced the durability of the dominant cultural schema (i.e. modes of government) in Ethiopia.

With regard to *how* and *what* the school children learn, Poluha notes that through observation, interaction and negotiation with other children and adults, the school children learn that most relations in their surroundings are characterized by hierarchical (super-subordinate) relations. The children also learn to take these things for granted. Because the children take these issues for granted and consider it “natural”, she argues, they do not reflect upon it and “the lack of reflection, in itself, tends to promote continuity”. In school, at home and in their religious institutions, the author notes, the children also learn to conceptualize knowledge as something limited and static. As a result, they are not taught “to use information to revise or question what they already knew or to ask new questions” (p.193).

Pertaining to the work of organizations, the author discusses factors which she thinks are important in promoting continuity of an existing system of rules in organizations. Then, she argues that these factors are also functional in the school where the fieldwork takes place and in the Ethiopian state in general. These factors are: *control*, *repetition* (which makes existing rules to be firmly established and to be taken for granted), *institutional isomorphism* (which is often expressed/inexpressed in the form of being subjected to coercive and normative pressure) and *organizational outflanking* (which is the absence of collective organisation to question the existing system of rules) (pp.194-7).

The book is well organized and the writing is generally lucid. The title of the book accurately reflects the content or overall objectives of the author. The children’s pictures, the author’s fieldwork diary and the conclusions at the end of each chapter also help to make the book pleasant and easy to read.

The main drawback for the reader is the many chapters one has to read before reaching the core chapter of the book (i.e. chapter 9), which makes the book difficult to navigate and at times tedious. This is especially true if one considers the details that are included in these chapters, particularly in chapter 3 to 7.

I would also have liked the author to have cited and evaluated more material to back up her review of the history of the Ethiopian state. There is a good deal of published and unpublished material on Ethiopian history written by both Ethiopian and non-Ethiopian writers. However, the author bases her review on very few (almost entirely non-Ethiopian) authors. What is more, Poluha interprets her data on the children’s conceptions of rank and status based on a western concept of equality (pp.93-98) without critically examining its relevance for the Ethiopian context. It appears, therefore, as if the western ideal of equality is the standard upon which other systems such as the Ethiopian hierarchical system should be evaluated or interpreted. As an anthropologist, I believe Poluha should have tried to understand the

children's cultural patterns in its own context or at least should have been more reflexive about her bias in the interpretation of her data.

In her analysis of the school children's lives, Poluha also gives little attention to their neighbours, although neighbours (both immediate and distant) play a significant role in children's lives in Addis Ababa, particularly in poor neighbourhoods. In the absence of responsible parents or caretakers, for instance, neighbours play an important role in fulfilling poor children's needs. They support children by feeding them, clothing them, giving moral support and advice and helping them with their education. This oversight by the author is partly related to the fact that her fieldwork is limited to a school setting. Poluha says she attempted to have a picture of the children's lives outside the school by asking them to write a diary about their activities and interactions outside their school. She then argues that

the diaries written by the children show where the children spend most of their time, i.e. "the home, school and mosque or church" (p.44). But, I think, it is possible that the children's neighbourhood does not appear on their diaries because of the diary format, which was prepared by the author (p.39). So that the fact that the children's neighbourhood does not appear on their diaries should not necessarily be read as if neighbours do not play a major role in the children's lives or the children do not interact with their neighbours as frequently as they do with people in their homes, school, mosque or church.

These are minor points. Eva Poluha has written an accessible and informative book that clearly depicts the lives of urban school children in Ethiopia. I would recommend this book to all working on or interested in the lives of Ethiopian children.



## References

James, A., and Prout, A., eds. 1997. *Constructing and Reconstructing Childhood: Contemporary Issues in the Sociological Study of Childhood*, 2<sup>nd</sup> ed. London: Falmer Press.

Johnson, Terry, and Dandeker, Chris. 1990. "Patronage: Relation and system," in Andrew Wallace-Hadrill (ed.), *Patronage in ancient society*. London: Routledge.

Prout, A. 2005. *The future of childhood*. London: Routledge.



There was indeed a large void on discourses relating to sexuality/ies in Africa. This disturbing silence is not unrelated to the violence and humiliations of colonialism. As so many scholars – such as Ann Laura Stoler, Anne McClintock, Sander Gilman, Megan Vaughan, Robert Young – have demonstrated, the colonial event in its various dimensions and reverberations was shot through by very powerful sexual undercurrents. The colonial drive, in other words, was essentially phallic: the adventurous agents of empire – the soldier, the administrator and the missionary – penetrated a seemingly passive geographical space, a virginal wilderness that was awaiting the thrust, domestication and eventual uplifting of Euro-modern civilization and modes of rationality. From Christopher Columbus and Amerigo Vesputi to the Japanese invasion of China during the Second World War, the colonizing gesture was a manoeuvre of powerful phallic drives, a violent act of copulation that is often difficult to disguise.

Signe Arnfred, the editor of the volume, hints this in her introduction but drives the point harder in her chapter, "African Sexuality/Sexuality in Africa: Tales and Silences", which reconfigures sexology with colonialism. Edward Said's work on the orientalization of the orient by the Western gaze and reason is well known. Employing the same tropes and striving for perhaps similar effects, Arnfred renarrativizes two famous tales of colonial copulation: Rider Haggard's *King Solomon's Mines* and the tragic figure of Sarah Bartmann. Haggard's famous story of the colonial quest is set in Southern Africa and Bartmann was the unfortunate black South African woman carried off from Cape Town in 1810 to be exhibited in mainly London and Paris on account of her steatopygic attributes.

In these two accounts of sexual conquest and denigration, the black subject is the victim. The sexualization of the black subject has always been marked by violence and menace and Arnfred's chapter foregrounds this knowledge. She also

## Exposing the "Unthinkable"

Sanya Osha

### Re-thinking Sexualities in Africa

by Signe Arnfred, ed.

Nordiska Afrikainstitutet, 2004, 276pp.

reminds us that, apart from the unusual case of Amina Mama, a scholar of gender studies who attempts to tackle the topic of African sexualities, other scholars with similar concerns such as Ifi Amaduime and Oyeronke Oyewumi have for their own part avoided it. Heike Becker adds more insights as to why the issue of African sexualities remains problematic: "African and their sexuality were savage; at issue was merely whether African sexuality was of the noble or the ignoble savage variety. [...] protagonists agreed that it had to be contained" (p.37). These views obviously evince why the discourses revolving around African sexualities have had such a hard time getting off the ground.

The volume does a lot to reveal the range of African sexualities and the multiple ways in which they can be addressed, problematized and conceptualized. After the lingering effects of colonialism on the black sexual subject, there is the need to rehumanize the very domain of black sexuality and one way of doing so is to recognize, as Liselott Dellenborg points out in the volume, that "besides being a very individual experience that is difficult to measure and compare, sexuality and sexual pleasure are culturally and socially constructed" (p.88). Furthermore, regional agendas on how to conceive of, and mobilize, discourses on sexuality need not be similar and are in fact often oppositional in nature. Indeed, "at the United Nations Second World Conference on Women in Copenhagen in 1980, for instance, Western feminists vexed women from the Third World countries by debating

on the quality of clitoral and vaginal orgasm" (p.90). Of course this did not go down well with participants from the South, as other more pressing concerns such as the "lack of clean water and fuel, and high maternal and child mortality" (*ibid.*) were more to the point for them.

Undoubtedly, some of the ideas and concepts explored in the volume are controversial. Kopano Ratele, in a contribution aptly titled "Kinky Politics", begins by modestly claiming that "many people around the world still find interracial, inter-cultural, inter-religious, or inter-ethnic coupling irritating or at best titillating..." (p.139). And then, within the context of post-apartheid South Africa, he argues that "young men and women should be encouraged to have good, 'normal', sexual intercourse at the earliest opportunity with another person, race or ethnic group before they reach a certain age. It may be one way of attaining liberated masculinities. Most crucial, though, good interracial sex could have a deep significance for reconstructing our national politics" (p.144). Ratele correctly admits that his suggestion is indeed provocative. Perhaps it is only possible to advance this line of argument in post-apartheid South Africa. Certainly, it would be a very difficult argument to conceive and project in mainstream America where the history of racial violence and oppression is no less violent.

Another concept is explored in the book which, though slightly less controversial, nonetheless deserves our attention. In the mid-nineties, the anthropologist Jane Guyer

theorized what she termed *polyandrous motherhood*. In her words, "polyandrous motherhood is a liaison consisting of women cultivating co-parental ties with more than one father of their children" (p.224). Guyer's ethnographic locale for the concept is south-west Nigeria, but Liv Haram, in an exceptionally revealing contribution, demonstrates how it works in East Africa, notably Tanzania. In relation to how the concept works in south-west Nigeria, I would want far more concrete empirical evidence. This is not to say that such cases are not to be found in the region. But we need to know more about the frequency of such cases, the modes of cultural resistance and acceptance it encounters and also the social strata in which it is most manifest. One gets an idea of these details in Haram's chapter, but Guyer's work, which serves as the primary conceptual model, perhaps ought to have been better highlighted, so that we get a fuller picture of the social significance of the concept.

A number of the contributors to the volume rehash the usual debates about women's liberation in Africa. Perhaps this is not the kind of volume to address such preoccupations; sexuality is the central concern here. However, we get quite a broad picture to African reactions to the HIV/AIDS pandemic. There are also competent explorations of themes of female genital mutilation. And as for sexuality itself, we are reminded in several instances, notably by Jo Helle-Valle, "not only that different people relate to and practice sex in different ways, but that sexual mores and practices in fact mean many different things for each and every individual, depending on the socio-cultural contexts they take place within" (p.206). In thinking in this manner, we will find the appropriate kind of language for what we conceal in so many historically and culturally specific ways.



This book is part of Africa in the New Millennium, a series initiated by CODESRIA to present African scholarship on current policy and practice issues. More specifically, the book is “a tiny part of many more reflections to come” (p. ix) resulting from a comparative research network on “Globalisation, Migration, Citizenship and Xenophobia in South Africa, Botswana, and Zimbabwe”, which Nyamnjoh coordinated for two years from Gaborone.

The book’s empirical focus is paid domestic service in Gaborone, especially the relation between migrant maids from Zimbabwe and the Botswana women who employ them. Much like some scholars characterized the relationship between maids and madams in apartheid South Africa as a microcosm of that country’s gender, race, and class divisions, Nyamnjoh approaches today’s employment relationship in paid domestic service as a microcosm of globalisation. The paradox of globalization, according to this study, is openness and inclusion prompted by the free flow of commodities and capital combined with exclusion. For, while capital roams the globe seeking competitive advantage, labor is denied the same principle (p. 12). Intensifying divisions between citizens and subjects within societies and between the North and the South, globalisation accentuates existing lines of gender, race, and class, extending them in new ways geographically. In short, the private household is a site where some of the consequences of globalisation play out at close range, in this case as exploitative labor practices and xenophobia.

There have been several waves of scholarly work on domestic service, including a fairly recent wave concerned with the global trade in maids that this book does not reckon with. In fact, Nyamnjoh seems more at home with wide-ranging discussions about globalization and its general discontents than with the specifics of everyday servant lives and their encompassing contexts. In the introduction and the first two chapters,

## Domestic Service in Gaborone

Karen Tranberg Hansen

### Insiders & Outsiders: Citizenship and Xenophobia in Contemporary Southern Africa

by Francis B. Nyamnjoh,

CODESRIA, in association with ZED Books  
and University of South Africa Press, 2006, 275 pp.

developments in South Africa receive more attention than they do in Botswana. Readers are introduced to the *Makwerekwere*, a term apparently used both in South Africa and Botswana to designate a foreign African illegal immigrant, mostly with invidious connotations concerning intelligence and morality. In chapter four, Nyamnjoh develops the notion of *zombification* to characterize “not only unthinking and routinized exploitative behavior, but also the impunity of insensitivity to the humanity of the other” (p. 142) that he found so widespread in domestic service.

*Insiders & Outsiders* takes a while to showcase the study of domestic service in Gaborone. Chapter three overviews scholarship on domesticity and domestic service within the southern African region and beyond, with particular attention to global trends. The coverage is spotty, some of it using newspaper write-ups where in fact social science scholarship is available. Chapters four and five discuss the study carried out in Gaborone, consisting of 80 interviews with maids and their employers conducted by Nyamnjoh and a survey of 300 servants carried out by sociology research assistants. Methodologically, domestic service is a notoriously difficult relationship to examine because of its location within the

private household. This difficulty is illuminated through excerpts from reports by the research assistants detailing issues arising from their reception in private households and permission or denial to undertake interviews. But surprisingly, Nyamnjoh does not offer any parallel insights about his own experience as a researcher, a male foreign African at that, and the kind of reception he received when wishing to interview women in an employment relationship that often is sexually fraught (as hinted at on pp. 213-214). In what languages did he interview, and did he make use of interpreters when maids spoke only Shona or Tswana?

Chapter four takes us into the servant-employing households in Gaborone. There is a hierarchy among maids, with Zimbabwean maids at the bottom, and constituting slightly more than half of the sample. Employers prefer them because of their acceptance of low wages, yet they never trust them. Unlike Botswana maids, the foreign maids can more readily be ordered around. Not protected by rules and regulations, many of them defer to their employers’ whims for fear of losing their jobs. From the maids’ point of view, in terms of pay and treatment, there is also a hierarchy among employers with Europeans and North Americans at the top and Indians and Chinese at the bottom.

Although maids are relatively powerless and very vulnerable in their relationship to their employers, they do not all defer passively. Chapter five discusses how maids try to juggle the asymmetries of the employment situation, some turning the tables on the madam by substituting her role, and others through everyday forms of resistance, including paying themselves what they consider their due through pilfering and petty theft. While there is no domestic servants’ union in Botswana, there is an NGO that advocates the improvement of labor conditions on the part of local, not foreign, maids. Both chapter four and five make use of excerpts from interviews to enliven the discussion and add personal voice to the observations. Many of these excerpts are excessively long and might have worked more effectively if they had been paraphrased. What is more, readers are only in rare instances offered the kind of detail that might have helped to flesh out the women involved as real individuals such as name, age, personal, and regional background (rural versus urban). In effect, the study is short on context. Even if maids work long hours, we learn precious little about the social lives of the maids when away from the employing household. There is less than one page about church membership, for example, a practice described as important for solidarity.

To talk about housework is to talk about power as Nyamnjoh correctly notes (p. 225). Foreign maids are not citizens. His concluding chapter makes arguments in favor of flexible notions of citizenship in a world that is “pregnant with mobility” (p. 238). At this point, foreign maids and xenophobia have become incidental to his overarching concern with “new, more flexible, negotiated, cosmopolitan and popular forms of citizenship, with emphasis on inclusion, conviviality and the celebration of difference” (p. 230).



Cette contribution vise à définir le *jottali* qui est une pratique de l’oralité traditionnelle que l’on retrouve dans de nombreux pays de l’Afrique au sud du Sahara. Ensuite elle traitera des bouleversements qui le contaminent à partir de l’avènement de la modernité communicationnelle en Afrique dont la démocratisation des médias, la mondialisation de l’information et de ses modes de traitement, etc. sont des niveaux essentiels. Ces visées prendront appui sur le champ islamique sénégalais car le *jottali* y sert encore de mode de transmission des discours religieux.

### Qu’est ce que le *jottali* ?

Le *jottali* consiste pour le *jottalik* (le locuteur praticien du *jottali*) à transmettre les propos d’un tiers (l’énonciateur) à ses destinataires<sup>1</sup>. L’instance de production et de réception est précisément tripolaire. En effet, c’est un truisme que de le dire, le *jottali* exclut le monologue. Il ne peut donc y avoir de *jottali* si les sujets ne sont que deux et l’exercice sera d’autant plus inconcevable avec un seul locuteur. Car cela

## Oralité et modernité communicationnelle : l’exemple du *jottali* du Sénégal

Mouhamed Abdellah Ly

va de soi que je ne puisse « m’auto-transmettre » mon propre discours et l’on aurait du mal à comprendre deux sujets qui parlent la même langue et ne souffrent d’aucun déficit auditif faire appel à un troisième individu chargé de transmettre les propos du locuteur à son allocataire et vice versa. Il s’effectue donc en présence d’une assemblée composée des trois pôles de l’interaction susmentionnées à savoir : l’énonciateur (celui qui assume les propos), le *jottalik* (celui qui les transmet) et des destinataires (ceux qui les reçoivent ; l’instance de réception qui est généralement hétéroclite).

Une autre de ses caractéristiques réside dans le fait que le *jottali* est effectué dans

le cadre de situations sociales, culturelles et culturelles déterminées (mariage, cérémonie religieuse, assemblée etc.). Il n’y aura pas de *jottali* lors d’une conversation au sein d’un groupe d’amis, d’échanges entre parents et enfants, mari et épouse, etc. à moins que n’intervienne un fait qui fixe leur relation, pendant un temps, dans l’univers d’une manifestation sociale.

### Les fonctions du *jottali*

Pourquoi le *jottali* ? Pourquoi un individu (A) éprouve-t-il le besoin de passer par un autre (B) pour s’adresser à des individus (C) qui pourtant, comme c’est souvent le cas, comprennent la langue dont il se sert et partagent le contexte de l’énonciation ?

La question me semble d’autant plus pertinente que le rôle du *jottalik* diffère de celui du porte-parole (même si les deux fonctions peuvent se cumuler). Car on peut remplir la fonction de porte-parole en l’absence de l’énonciateur alors que dans le cas du *jottali* la présence physique de ce dernier *hic* et *nunc* est une des conditions *sine qua non* de sa réalisation. La fonction du *jottali* est double. Le *jottalik* devait remplir de manière concomitante les rôles d’amplificateur et de médiateur.

### La fonction d’amplification

L’amplification est la fonction la plus apparente. Elle se retrouve dans l’étymologie du lexème *jottali* et sa racine *jott* (ce qui sied à...). Lamine Kebba Sekk dans son dictionnaire wolof *Sekk bu ndaw* glose le sens du terme *jottali* en ces mots : « *jox dara kuko jotul* » que je traduirai par « faire parvenir ce qui ne pouvait arriver à destination » (1999). Michel Malherbe et Cheih Sall auteurs de *Parlons wolof*, moins laconiques sur l’aspect communicationnel, choisissent la définition

s suivante : « faire passer quelque chose, amplifier ce que dit quelqu'un en répétant haut ses paroles » (1989). On voit que ces deux définitions mettent en exergue la fonction d'amplification du *jottali* qui consiste selon ces auteurs à porter haut les paroles de quelqu'un dans le but de les transmettre à un public qui n'aurait pu y accéder autrement.

Mais pour quelle raison le message de A ne pourrait-il parvenir à C sans passer par B ? Ces auteurs n'ont malheureusement apporté aucune précision sur les raisons susceptibles de rendre « inaudibles » les propos de A. Or c'est ce qui justifie le passage par l'amplification. Ce qui m'amène à reformuler la définition de cette fonction comme suit : « dans le cadre de la fonction d'amplification le *jottalik* devait tel un haut-parleur procéder à une répétition et une amplification du discours de l'énonciateur présumé inaudible ou inintelligible pour des raisons matérielles ou linguistiques tels que le nombre, la distance, la pollution sonore, les sociophysiques de l'énonciateur comme dans le cas des problèmes de santé (rhume, extinction de voix) etc. ».

Cela dit les raisons physiques et matérielles n'expliquent pas à elles seules la fonction d'amplification. Des motivations ethnosocioculturelles et spirituelles interviennent également. Si l'on considère le champ religieux islamique où il se déploie de manière fréquente, les marabouts qui se servent souvent du *jottali* tout en étant les garants supposés de l'orthodoxie et de l'orthopraxie ne peuvent pas ignorer le Coran qui dit : « modère ta voix : la voix la plus désagréable est la voix de l'âne » (XXXI : 19).

Dans le cadre socioculturel, je ferai référence à deux expressions idiomatiques bien connues du wolof. La première dicte : « *kilifa du wax batam di jibb* », un « *Kilifa ne doit pas élever la voix* ». Le mot *kilifa* est un emprunt du wolof à l'arabe *mukalaf* ?, et non *khalifat* comme serait tenté de le croire un non-wolophone. Le *mukalaf* désigne la personne majeure, saine d'esprit, responsable. C'est ce sème de la responsabilité qui est davantage actualisé dans la langue wolof par restriction de sens. La seconde maxime énonce : « *bu ñgax don joxe cër kon mbam du séf* » c'est-à-dire « si braire conférerait du pouvoir l'âne ne porterait plus ». Cette sentence est une autre invitation à la maîtrise prosodique voire au silence.

Notons au passage que les illustrations que j'ai choisies, si elles participent de deux plans différents celui de la religion et de la tradition, se retrouvent dans une même analogie péjorative qui assimile le *parler fort* au braiment de l'âne. Comparaison évidemment peu flatteuse pour qui connaît la réputation, au sein de nos sociétés, de l'équidé aux longues oreilles. On voit donc qu'il y a des normes ethnoculturelles et spirituelles, de l'ordre de la prescription et de la proscription, connus de tous, et militant en faveur d'une certaine modération articulatoire qui est interprétée comme signe de pondération et de contrôle de soi. Il est également intéressant de relever que les exemples puisés dans la tradition et la religion se rejoignent dans le fait de poser une équivalence entre maîtrise du verbe et de l'être.

Toutes ces recommandations sont de nature à inciter certaines autorités coutumières et religieuses à se servir d'un *jottalik* comme d'un haut-parleur chargé de reprendre et d'amplifier ce qu'ils disent. Nous tenons là une des raisons pour lesquelles le griot est souvent le *jottalik* attiré du Cheikh, du chef coutumier et de

toute personne qui s'attache ses services. Cela s'explique par le fait que sa catégorie sociale, celle des *gweñ* (griot en wolof) est exemptée des normes socioculturelles qui proscrivent le *parler fort*.

### La fonction de médiation

La fonction de médiation est absente des définitions dont j'ai fait cas au préalable. Je dois dire qu'elle résulte d'une axiomatisation personnelle. En effet je pose comme hypothèse l'idée que la fonction de médiation doit son existence aux difficultés inhérentes à la pratique du genre oral. En effet celui-ci requiert de mobiliser en même temps, du fait de son immédiateté, de « lourdes » compétences :

- psychologiques (il s'agit d'une maîtrise des émotions notamment du trac dont les effets gênants peuvent l'emporter sur toutes les performances de l'orateur),
- cognitives et mémorielles (par exemple ne pas avoir des trous de mémoire),
- articulatoires (éviter les erreurs de prononciation qui gêneraient la compréhension),
- sémantiques (par exemple ne pas se tromper de mot ou de signification en utilisant les termes adéquats),
- syntaxiques (éviter les solécismes) etc.

Dans le genre oral, les ratés se donnent à « entendre » aussitôt. Pour utiliser une expression courante, je dirai que *les erreurs se payent cash*. Chaque dysfonctionnement peut gêner la compréhension du propos et conduire à une appréciation négative du discours par un auditoire normatif ou qui recèle un certain fétichisme de la langue. Le *jottali* sert donc dans le cadre de ce genre discursif à masquer, gommer, rectifier, embellir, policer, clarifier, interpréter, traduire etc. le discours de l'énonciateur. On peut dire que le *jottalik* joue le rôle de médiateur entre le discours de l'énonciateur et une réception efficace des destinataires.

Cela se conçoit plus aisément dans le champ du discours religieux islamique sénégalais qui me sert d'exemple. Car si tout discours tend à une certaine efficacité dans le domaine où il se déploie, le discours religieux est étroitement lié aux principes d'efficacité et de crédibilité pour des raisons qui se devinent facilement. C'est ce qui explique sans doute la présence récurrente du *jottali* lors des cérémonies religieuses. Et c'est la seconde motivation qui montre pourquoi le *jottalik* est souvent choisi chez les professionnels de la communication orale que sont les griots. Car pour réussir cet équilibre délicat qui consiste à reproduire en *live* un discours tout en le rendant au moins tout aussi pertinent et plaisant, sans toutefois dénaturer le sens, le *jottalik* devait mettre à la disposition de son Cheikh ses compétences en matière de communication, de stylistique, de rhétorique, de linguistique etc. (par exemple, maîtrise de plusieurs idiomes : le wolof, l'arabe, voire le français ; capacité à retenir l'attention de l'auditoire et à rendre agréable les propos reçus, etc.).

Reproduction orale d'un discours oral, le *jottali* ne pouvait que doublement se soumettre à la logique tragique de tout discours oral : « *les erreurs se payent cash* ». Un mauvais *jottali* survient lorsque le *jottalik* brise la relation de médiation en faisant ombre, et non écran, à

l'énonciateur. Le discours rapporté prend alors le pas sur le discours et le rapporteur sur le rapport. Il y a également échec lorsque les ratés et les dysfonctionnements font légion lors de la reproduction et décrédibilisent le premier discours. Dans le cas contraire, c'est à dire lorsque le *jottali* est réussi, le Cheikh préserve, par le biais du *jottalik*, un écran dans sa relation au talibé qui est nécessaire à la sauvegarde de son charisme qu'aurait pu annihiler les ratés, lapsus, hésitations, phrases inachevées, bégaiements, écarts sémantiques ou de syntaxes fréquents lors des communications orales en direct.

Ainsi le *jottali* exécuté avec succès est à percevoir comme une astuce qui permet de légèrement différer une communication que le cadre contextuel (contemporanéité et coprésence des protagonistes) présente comme directe afin d'en gommer les erreurs. Le Cheikh sera également parvenu, dans le cas d'un *jottali* réussi, à ne pas trahir les principes ethnosocioculturels et religieux relatifs à son rang qui lui suggérait de ne point brailler.

### Mutations du jottali

La modernité communicationnelle marquée par la libéralisation massive des médias, survenue à la fin des années 80 pour le Sénégal, l'apparition des nouvelles technologies, la globalisation du traitement et de la diffusion de l'information etc. apporte une dimension inédite. Les micros sont partout. On a assez disserté sur la tendance à « l'ubiquité » des médias : « être partout », « tout le temps » pour nous pas en faire d'avantage cas ici.

Pour revenir au champ religieux islamique sénégalais, qui me sert de mesure, les changements ne manquent guère. Les technologies nouvelles et les médias sont massivement présents lors des cérémonies religieuses où intervient le *jottali*. Et de plus en plus les manifestations religieuses les plus importantes sont diffusées sur l'Internet. Quelles sont les conséquences ? La parole du marabout est « micro amplifiée », non pas par le *jottalik*, mais par les médias. Ainsi elle parvient aux talibés dans son immédiateté<sup>2</sup>. Le *jottalik* est court-circuité. La fonction d'amplification ne se justifie plus. L'inconvénient réside dans l'émergence d'un double emploi et une redondance qui tire le discours en longueur et hypothèque l'exigence de captation nécessaire au principe d'efficacité.

Pour parer à cela, les stratégies sont nombreuses. Certains *jottalik* multiplient la visée séductrice en renforçant l'humour, l'intensité vocale etc. On peut parler dans ces cas d'un *hyper jottali* qui poussé à sa limite peut briser le principe de sérieux qu'exige le discours religieux.

D'un autre côté il devient impossible de maintenir l'illusion du différé qui est un des fondements de la fonction de médiation. La conséquence majeure est que l'écran que devait maintenir le *jottalik* entre le Cheikh et son public perd de son opacité. Le discours de ce dernier devient donc transparent et ses ratés accessibles.

### La rupture

Certains marabouts, sans doute pour contourner ces écueils, choisissent de briser la relation triangulaire au bénéfice d'une communication directe<sup>3</sup>. S'ils en tirent le bénéfice de la proximité et de l'empathie ils prennent un risque en s'exposant à une éventuelle décharismatisation car, dans ces cas, le cheikh met ses compétences discursives en face de l'attention évaluative de son talibé. Et ces jugements

pourraient s'avérer positifs ou négatifs selon la performance de l'énonciateur. Cette « démocratie discursive » brise donc le piédestal du Cheikh et le met dans une situation où sa capacité à tenir un propos limpide, compréhensible, cohérent... se soumet à la sanction comme pour tout autre locuteur. Dans un espace où savoir, savoir-faire discursifs, et pouvoir sont intimement imbriqués, on peut parier que les fortunes seront diverses si le rejet du *jottali* se généralise.

Une pareille donne pourrait avoir dans le long terme des conséquences jusqu'ici insoupçonnées au niveau du champ religieux. La première incidence pourrait être l'intervention massive de conseillers en communication dans cet univers. Le second impact pourrait se manifester par une meilleure audience des prédicateurs qui ont toujours ignoré le *jottali* et sont donc rompus aux techniques de la communication orale directe. On reconnaîtra prioritairement dans ce cadre les adeptes des mouvements fondamentalistes : *Ibadou*, *Al-Falah* etc. qui ont jusqu'ici du mal à attirer les foules à la manière des chefs confrériques dont chaque discours est religieusement suivi et écouté par des milliers de disciples.

Le rejet du *jottali* par ces groupes n'est pas neutre. Il s'explique par le fait que cet exercice consacre une axiologie différente de leurs croyances. En effet le *jottali* participe la plupart du temps d'une relation communicative fortement hiérarchisée. Le champ sémantique du *jang* (en wolof : *apprentissage*, par extension *cérémonie religieuse nocturne*) où il se déploie de manière fréquente corrobore cela. L'on y retrouve les notions de *jangkat* (le diseur de *jang* ; celui qui dispense l'apprentissage), de *Cheikh* (maître, guide), *talibé* (disciple), *waar* (leçon) ... Toutes ces notions témoignent de la relation asymétrique entre le marabout et son talibé. Le *jang* est le lieu de la leçon culturelle, spirituelle, morale, etc. qu'administre le maître au disciple. Généralement la dimension interactive du *jang* est circonscrite ; les *talibés* viennent écouter avec dévotion, partager un moment de communion et recueillir des prières sans avoir l'occasion d'échanger avec le *cheikh* ou le *jangkat*. Ce qui n'est pas le cas dans les *conférences* des groupes fondamentalistes qui, généralement, laissent la place à un débat entre le public et les orateurs. D'ailleurs les dispositions scéniques très stéréotypées des cadres contextuels du *jang* confirment cette relation basée sur la soumission et l'obéissance (exemple : les marabouts et les notables seront placés en hauteur et le public en bas ; ou disposition en face à face, etc.).

Or, comme je l'ai déjà souligné, les groupes fondamentalistes qui sont très critiques sur la soumission qui est à la base de la relation marabout /disciple préfèrent des modes de communication bannissant le *jottali* qui consacre une distance verticale entre les instances productrice et réceptrice.

Comme l'on pouvait s'y attendre certains locuteurs et groupes autres que les fondamentalistes partagent cette perception négative du *jottali* qui naît de la relation asymétrique qu'il instaure. L'on remarquera que si les hommes politiques s'en accommodent le temps des cérémonies religieuses ils ne tentent jamais de le reproduire en dehors de ces cercles. Cela se comprend aisément puisque le *jottali* rompt le principe de l'*isègoria*, au cœur de la démocratie athénienne dont ils s'inspirent, et qui exige l'égalité de la prise de parole pour tous les citoyens. Transgresser cette règle c'est risquer la

sanction des électeurs qui pourraient y voir la manifestation d'une arrogance.

À la question pourquoi ces mêmes électeurs l'acceptent-ils lorsqu'il s'agit des marabouts ? Une réponse vient automatiquement à l'esprit. Les légitimités qui interviennent dans les fonctions politiques et maraboutiques ne sont pas similaires. Et comme le notait Christian Coulon : « *au Sénégal on est souvent disciple d'un marabout avant d'être citoyen d'un Etat* » ce qui conduit à passer aux marabouts ce que l'on refuse aux hommes politiques (1983).

Au-delà des hommes politiques, c'est l'essentiel des intellectuels qui rejette généralement le *jottali*. Cela s'explique en bonne partie par la réfutation de sa dimension inégalitaire. Amadou Tidiane Wone dans son roman *Lorsque la nuit se déchire* nous en donne un exemple. Car cherchant à stigmatiser l'imposture des « *prétendus marabouts* » il souscrit à la représentation péjorative de cette dimension hiérarchisante (1990). En effet, pour dénoncer le rapport d'assujettissement qui lie le talibé, qu'il dit « *tel le chien le plus fidèle* », à son Cheikh, l'écrivain se sert des figures du *bëkk nekk* (en wolof : *secrétaire particulier*) et du *jottalikat* en ces termes : « *l'homme [le marabout] était de taille moyenne. Drapé dans un grand boubou majestueux, il avait la démarche assurée de ceux qui savent. Il était accompagné de deux adolescents dont l'un faisait office de secrétaire particulier et l'autre d'homme à tout faire. Le secrétaire particulier remplissait aussi les fonctions d'amplificateur des saints murmures de son maître. Eh oui ! Car ces gens là [les marabouts] n'élèvent jamais la voix* » (1990 : p.31).

Le rejet du *jottali*, s'il venait à se généraliser, pourrait aboutir à la disparition d'un patrimoine de la communication orale traditionnelle renforçant ainsi l'idée d'une homogénéisation des comportements culturels et communicationnels à l'ère de la globalisation. Malgré les indications que j'ai fournies, il m'est difficile d'annoncer par avance toutes ses conséquences. Je pense notamment au plan ethnoculturel en disant cela. Nonobstant les mutations dont j'ai fait

part au préalable, il est possible de préfigurer comme relatives les effets que pourraient subir les confréries islamiques sénégalaises du fait de cette éventuelle, mais pour l'heure improbable, disparition du *jottali*. Car ces entités religieuses en se servant des dispositifs de la communication traditionnelle africaine depuis près d'un millénaire puis des artefacts de la communication moderne au 20<sup>ème</sup> siècle (télévision, radio, cassettes audio et vidéo, etc.) et en tirant, à présent, un profit non négligeable des NTIC (l'Internet, DVD, matériel numérique etc.) ont démontré leurs capacités d'adaptation face à la modernité. Mais également qu'elles ne sont pas fidèles à un genre communicatif mais à l'efficacité communicationnelle.

### Conclusion

Cette communication m'a permis de mettre à nu la structure qui gouverne l'exercice du *jottali* qui nécessite donc une instance énonciative tripolaire, un prétexte formel, une exigence d'amplification et/ou de médiation etc. Elle m'a également servi d'appui pour évoquer le fait que la modernité communicationnelle n'est pas sans incidences sur les genres discursifs et les modes de communication hérités de la tradition orale. Il m'a été possible dans le cas que j'ai étudié de mesurer quelques uns des multiples bouleversements qui en découlent. Il apparaît que cette révolution de la communication n'est pas vécue de manière passive et homogène par les locuteurs et les groupes dont ils se réclament. Ainsi j'ai pu noter, pour ce qui est du *jottali*, des réactions différentes selon les groupes religieux. Un travail similaire ayant exclusivement pour terrain le champ ethno socioculturel pourrait déboucher à terme sur des approches et des conclusions complémentaires et intéressantes.



### Notes

<sup>1</sup> La désinence dérivationnelle « *kat* » qui termine le lexème *jottalikat* est très courante en wolof. Elle désigne celui qui agit, l'agent, l'acteur. Voici quelques exemples qui proviennent du champ sémantique du dire comme dans *way* : chant et *waykat* : chanteur ; *talif* : poème et *talifkat* : poète ; *yenee* : souhaiter, annoncer et *yenekat* : annonceur, etc. Ces catégories qui appartiennent au champ de la parole correspondent à des fonctions voire des professions souvent remplies par des griots. En effet, dans les sociétés traditionnelles *waykat*, *yenekat*, *talifkat* comme la plupart des fonctions liées au champ du discours émanaient souvent de cette catégorie sociale.

<sup>2</sup> On objectera à juste titre que tel était le cas dès l'apparition des microphones, des enceintes acoustiques, des amplificateurs et des hauts parleurs dans l'espace des cérémonies religieuses islamiques du Sénégal à partir de la moitié du vingtième siècle. Certes, mais cette donne fait figure de « préhistoire » du matériel sonore au vu de la sophistication et des extraordinaires possibilités qui apparaissent avec l'émergence de la modernité communicationnelle. Les impacts sont par conséquent différents et s'accroissent avec l'introduction des NTIC et la démocratisation des médias.

<sup>3</sup> Il faut dire que certains religieux et chefs coutumiers ont de tout temps refusé d'avoir des *jottalikat* sans doute pour être plus proches de leurs publics.

### Bibliographie Indicative

Calvet L.J., *La Sociolinguistique*, Paris, PUF Q.S.J., 1996, 128 Pages.

Calvet L.J. et Pierre Dumont direction (dir.), *L'enquête sociolinguistique*, Paris, Harmattan, 1999, 191 pages.

Coulon C., *Le marabout et le prince. Islam et pouvoir au Sénégal*, Paris, Pedone, 1981.

Coulon C., *Les musulmans et le pouvoir en Afrique noire*, Paris, Karthala, 1983, 177 pages.

Dieng Samba (dir.) 1996, *La civilisation islamique en Afrique de l'Ouest* Actes du Symposium de l'IRCICA-IFAN, Dakar décembre 1996.

Diagne Mamoussé, *Critique de la raison orale, Les pratiques discursives en Afrique noire*, Paris, CELTHO-IFAN-KARTHALA, 2005, 595 pages.

Diagne Souleymane Bachir, *Cent mots pour dire l'islam*, Paris, Maisonneuve & Larose, 2001, 87 pages.

Diop Momar Coumba (dir.), *Le Sénégal à l'heure de la l'information, technologies et société*, Paris, Karthala, 2002.

Dreyfus C. et Juillard C., *Le plurilinguisme au Sénégal, langues et identités en devenir*, Paris, Karthala, 2004, 358 pages.

Malherbe M. et Cheikh S., *Parlons wolof. Langue et culture*, Paris, L'Harmattan, 2004, 181 pages.

Sekk Lamin Kebaa, Sekk bu Ndaw, *Dictionnaire en wolof*, Dakar, PAPF/ CAPEF, 1999, 229 pages.

Wone Amadou Tidiane, *Lorsque la nuit se déchire*. Roman, Paris, L'Harmattan, 2001 Coll. Encre noire.



Établir le rapport entre une catégorie d'acteurs politico-intellectuels que sont les intellectuels africains et afro-américains, un mouvement politique qu'est le nationalisme qui soit dit en passant, n'avait rien à voir avec le nationalisme ethnocentriste européen et un vrai idéal qu'est le panafricanisme, n'est pas chose évidente. Le CODESRIA en choisissant pour thème de débat à l'occasion de la commémoration du trentième anniversaire de sa création, a réussi un véritable tour de force, en invitant quelques trois cents chercheurs issus de tous les horizons géographiques et scientifiques, pour faire un premier bilan de l'évolution de l'histoire intellectuelle moderne africaine à travers ses courants de pensée dominants, son mouvement politique et ses penseurs qui, depuis plus d'un siècle ont porté leurs idéaux d'hommes libres ou d'hommes tout court, souvent

## «Être intellectuel dans l'Afrique d'hier et d'aujourd'hui : de l'obsession des origines à l'illusion des idéologies identitaires»

Saddek Benkada

**Intellectuels, nationalisme et idéal panafricain. Perspective historique.**

de Thierno Bah (dir.) CODESRIA, 2005, 186 pages

ISBN : 2-86978-161-x. Prix : £12,95

dans l'incompréhension et l'indifférence les plus totales, exceptés cependant quelques cercles d'intellectuels et d'artistes occidentaux engagés qui ont accompagné sans aucune forme de patronage tutélaire leurs camarades intellectuels et artistes noirs dans leur quête des idéaux esthétique et politique.

De l'aveu même du coordinateur Thierno Bah, l'ouvrage ne représente qu'une infime partie des très nombreuses communications présentées à cette occasion.

Néanmoins, le grand mérite pour lui a consisté à mener son travail de coordination en rassemblant avec intelligence des contributions sous forme

de chapitres, si comme, il s'agissait de charpenter un livre, en thématissant chaque partie et ce, dans un domaine, telle que l'histoire intellectuelle, qui peut paraître de prime abord antinomique en ce qui concerne le passé de l'Afrique, tant elle a été pendant des décennies marquée par le préjugé selon lequel elle ne serait capable que de produire une "pensée primitive". Les courants de pensée, moteur des grandes civilisations paraissaient être jusque-là réservés aux aires géographiques réputées pour avoir été les seules dans l'histoire de l'humanité à avoir donné naissance à des courants de pensée et des idées porteuses de valeurs humaines.

En guise d'introduction Thierno Bah a établi d'emblée, une remarquable mise en perspective historique de l'évolution idéologique des différentes catégories d'acteurs politico-intellectuels que, sans cette introduction, nous aurions eu

quelque peine à synthétiser en essayant de démêler l'écheveau des idées contenues dans chacune des contributions retenues.

À cette fin, l'ouvrage est organisé en quatre parties. La première partie aborde le thème des «trajectoires du nationalisme». Ceci nous fait comprendre que s'il a existé un seul nationalisme africain, ses sources d'inspiration idéologiques et trajectoires ont été en revanche aussi nombreuses que variées. C'est ce qu'essaient d'expliquer les trois contributeurs Yacouba Zerbo, Abdoulaye Gueye et Tayeb Chenntouf. Une mention cependant particulière pour la contribution d'Abdoulaye Gueye pour le très intéressant historique qu'il donne de la fondation de la revue *Présence africaine* et de la naissance de la Fédération des Étudiants d'Afrique Noire en France (FEANF) et de son organe *L'Étudiant d'Afrique Noire*, sur lesquelles nous y reviendrons plus longuement.

La deuxième partie, n'en est pas moins intéressante, puisqu'elle essaie de remonter aux origines historiques du panafricanisme tout en essayant d'établir des comparaisons entre lui et le nationalisme et, de s'interroger sur ses perspectives. Cette tâche est dévolue à Amady Aly Dieng et Seydou Ouédraogo.

La troisième partie, regroupe quatre chapitres signés par Khalid Chegraoui, Hassan Remaoun, Joachim Emmanuel Goma-Thetet et Antoine Tine, qui nous font pénétrer de plain pied dans la problématique des environnements doctrinaux (idéologie, religion, ethnocentrisme, nationalisme, marxisme) et figures fondatrices et représentatives du panafricanisme (Frantz Fanon, Cheikh Anta Diop, Léopold Sédar Senghor).

La quatrième partie est consacrée au thème de l'intégration régionale. Daniel Abwa revisite ce qui tient plus du rêve américain que de l'idéal panafricain de Kwame N'krumah de son plaidoyer pour un projet des États-Unis d'Afrique, un dépassement en somme de l'Organisation de l'Unité Africaine, née au lendemain de l'euphorie des indépendances.

Enfin, en guise de conclusion du débat, Thierno Bah se pose avec une rare lucidité sous forme d'un «plaidoyer de la dimension régionale», la question de la possibilité que pourrait avoir pour l'histoire en Afrique la prise en ligne de compte de l'existence d'un cadre géographique. La question qu'il pose s'adresse en premier lieu aux historiens qui sont invités à «réfléchir sur les questions liées à la théorie et à la méthodologie d'une historiographie propre à la région, ainsi qu'à l'éthique de notre discipline, au regard des aspirations profondes des peuples africains à une plus grande intégration politique et économique. Il est apparu, ajoute-t-il, que l'État-nation présente des limites et des ambiguïtés nécessitant un élargissement des perspectives. La région, qui offre une relative homogénéité, constitue dans le contexte actuel un cadre approprié pour une adéquate combinaison d'analyses à la fois comparatistes et holistiques de différents phénomènes et processus historiques, aptes à conforter les dynamiques d'intégration.»

À travers un certain nombre de contributions, nous avons essayé de nous interroger sur les conditions historiques, culturelles et idéologiques d'émergence de la fonction d'intellectuel en Afrique, tourmenté par l'obsession des origines et l'illusion des idéologies identitaires. Est-ce qu'en Afrique, le nationalisme en tant que mouvement politique est né avant l'idée de Nation qui est la conscience de vivre un destin commun? Ou est-ce que cette idée de destin partagé qui a nourri le rêve de tant de militants et d'intellectuels

indépendantistes de vivre un jour ensemble dans une entité qui va au delà des structures communautaires traditionnelles et des cadres sociaux et ethniques archaïsants et qu'on pourrait appeler Nation? Questions, en réalité hallucinantes si on se reporte aux tragédies vécues au lendemain des indépendances par la grande majorité des pays africains.

C'est sur l'un des aspects de cette double question que Yacouba Zerbo introduit le débat en retraçant la genèse et l'évolution du nationalisme. Celui-ci, aurait résulté «de la prise de conscience des élus africains, participant aux assemblées métropolitaines. Ayant constaté que la majorité gouvernementale métropolitaine n'était pas disposée à accepter les évolutions nécessaires, ces élus se sont engagés sur la voie du refus, de la revendication et à demander la prise en main de leur propre destinée.» Si on suit cette évolution à grands pas, on aurait très vite fait d'oublier l'importance du rôle joué par les intellectuels noirs dans la cristallisation de l'idée d'émancipation, on ne parlait pas encore d'indépendance, par le référent culturel dont le meilleur exemple en est, la notion de *Négritude* forgée en 1936 par deux sensibilités noires; une africaine, celle de Léopold Sédar SENGHOR et l'autre antillaise, celle d'Aimé Césaire.

Pour nous expliquer que le nationalisme ne résulte pas seulement «de la prise de conscience des élus africains»; Yacouba Zerbo enchaîne sur l'idée que le nationalisme africain avait aussi des origines américaines; en rappelant, qu'il puise ses origines «dans le rude combat, initié par les Noirs américains et antillais contre la domination blanche. Cette lutte, traduite en élan de solidarité, s'est ensuite identifiée à l'union de tous les Noirs du monde dans le dessein primordial de briser l'oppression raciste des Blancs, connue sous le nom de panafricanisme.» Les grandes figures de ce mouvement : Dr Dubois (né dans un village du Massachussets), Edward Blyden (né dans les Caraïbes), Henry Sylvester William (Trinidad), Marcus Aurelius Garvey (Jamaïque), Jean Price Mars (Haïti) et Georges Padmore (Les Antilles) ont été les inspirateurs idéologiques de plusieurs générations d'intellectuels africains antillais et afro-américains, vivant à Londres, à Paris ou enseignant dans les universités américaines. L'idéologie panafricaine a connu sa pénétration en Afrique anglophone à travers l'action politique de Georges Padmore, de Namdi Azikiwe et de Kwame N'krumah. Ils seront relayés de nombreux leaders politiques, Kwame N'krumah lui-même, Julius Nyerere, Sékou Touré, Jomo Kenyatta, Gamal Abd El-Nasser...

Seulement, le nationalisme africain a aussi ses excroissances qui ont nuit à son épanouissement et freiné ses aspirations premières. Ses excroissances ont pour noms : nationalisme territorial ou micronationalisme et nationalisme révisionniste avec ses sous-produits : les révisionnismes annexionniste et irrédentiste.

En fin de compte, Yacouba Zerbo arrive à la conclusion que «le nationalisme africain n'a pas servi la cause africaine au lendemain des indépendances. En s'inscrivant dans la logique du panafricanisme, le nationalisme africain par le dynamisme des nouveaux leaders africains voulait apporter un changement radical dans les rapports entre les puissances coloniales et l'Afrique[...] Mais, ajoute-t-il, transplanté en Afrique, ce panafricanisme, mué en un nationalisme purement africain n'a pas réussi à dominer et à intégrer les réalités existantes en Afrique. L'implantation du colonialisme

suite à la balkanisation du continent, la création d'institutions politico-administratives et l'émergence de petites autonomies localisées, ont vite fait d'apporter la contradiction au nationalisme africain naissant.»

Dans le même sillage, s'inscrit la contribution d'Abdoulaye GUEYE, qui essaie de déceler chez les nationalistes africains en France le lien entre l'obsession de la «race» et celle du territoire. L'auteur avertit qu'il s'agit tout d'abord d'un travail de recherche qui en est au premier stade de la réflexion ce qui n'enlève rien d'ailleurs à la pertinence de ses observations. Il ambitionne de démontrer à travers la littérature récente produite sur les mouvements noirs à travers le monde, dans quelle mesure le travail d'idéologisation mené par les milieux intellectuels africains en France pouvait être replacé dans une dimension d'«espaces transnationaux noirs». Cette idée de transnationalité des mouvements noirs qui aurait été en somme, développée par les universitaires noirs américains selon laquelle on «présuppose que la tendance générale des mouvements noirs, au moins à partir des années 1920, n'a pas été de s'auto-définir comme étant au service d'une population localisée dans un espace national fixe; au contraire ils se voulaient transnationaux, c'est-à-dire à cheval sur une multiplicité de lieux et inclusifs, tant par leurs discours que par leur structure organisationnelle, de toute une entité biologique spécifiquement désignée, "la race noire", ou parfois la "communauté noire".»

Tout le cheminement argumentaire qu'emprunte Abdoulaye Guèye pour étayer son analyse du transnationalisme noir, s'appuie sur trois modèles d'organisation intellectuelle noire en France : la revue *Présence africaine*, la Fédération des Étudiants d'Afrique Noire en France (FEANF) et de son organe *L'Étudiant d'Afrique Noire* et le Groupe Jonction.

Fondée à Paris en 1947, *Présence Africaine* avait constitué dès ses débuts un actif foyer littéraire, voire même politique pour de nombreux intellectuels noirs africains et non africains. La nature des textes publiés en faisait le reflet de la mission de la revue telle que l'a clairement définie son instigateur Alioune Diop, un examen des «...modalités d'intégration de l'homme noir dans la civilisation occidentale [et un passage en revue] des œuvres d'art ou de pensée concernant le monde noir.»

La revue, profitant quelque peu de la tenue du 19 au 22 septembre 1956 à Paris du Congrès international des écrivains et artistes noirs, a voulu marquer à sa manière une *autonomisation* vis-à-vis des milieux intellectuels européens, en refusant aux intellectuels et chercheurs européens (écrivains, artistes, ethnologues, géographes etc.) qui ont depuis la fondation de *Présence africaine* apporté leur contribution, de prendre la parole à la tribune du Congrès. Cette attitude pour le moins inattendue, qui relève de l'exclusivisme racial s'explique d'après Abdoulaye Gueye par le fait que «à cette date, en effet, étaient déjà décelés les prodromes d'un réseau intellectuel noir transnational, qui rendait de moins en moins indispensable le recours aux penseurs européens. Les contributions écrites d'intellectuels noirs des Amériques et d'Afrique arrivaient en grand nombre à la revue, et *Présence africaine* étant devenue disponible en version anglaise pour son lectorat non francophone manifestait par-là, d'une certaine façon, son implantation dans une communauté plus large que celle des lettrés africains francophones.»

En somme, le transnationalisme noir en tant que pratique politico-intellectuelle n'était pas l'objectif de la revue à sa naissance. L'équipe éditoriale après s'être essayée d'étendre son audience dans cette direction, ne mit pas beaucoup de temps pour se rendre à l'évidence de son échec, et de revenir de nouveau vers son lectorat africain francophone. Ce retour était dû à plusieurs facteurs, parmi lesquels «la crise même de la posture intellectuelle dans le monde africain, et l'affaiblissement de l'idéologie panafricaniste dans le contexte des indépendances en Afrique.» Contemporaine de *Présence africaine*, la Fédération des Étudiants d'Afrique Noire en France (FEANF) est née en 1950 à Bordeaux. Se réclamant à ses débuts de la représentation syndicale des étudiants africains ; elle se laissa trop vite entraîner dans l'activisme politique, en créant notamment en 1956, son propre organe *L'Étudiant d'Afrique Noire*.

Même si le transnationalisme racial apparaît comme sa première source d'inspiration idéologique, la Fédération n'accueillit aucun étudiant noir originaire des Antilles. Ses dirigeants qui appartenaient à une ou deux générations de différence avec ceux de *Présence africaine*, pratiquaient un discours totalement à contre-courant non seulement de celui de leurs aînés ; mais, également de celui des intellectuels noirs américains établis à Paris, *socialisés dans un système institutionnellement ségrégationniste et raciste qui les poussa à l'exil, ceux-ci avaient presque réduit les caractéristiques de la France à son image de pays de liberté. La position de Richard Wright en constitue une excellente illustration. [...] En conséquence de leur statut politique dans ce pays, les intellectuels américains étaient logiquement enclins à prendre leur distance vis-à-vis de la cause indépendantiste des Africains.»*

Ce fût la posture des intellectuels américains aussi prestigieux que Richard Wright ou Baldwin par exemple ; l'équipe éditoriale de *L'Étudiant d'Afrique Noire*, le leur rendait bien d'ailleurs en accordant très peu de place dans les colonnes de leur revue à leurs œuvres ou à leur culture américaine. Pour les dirigeants de la FEANF, la France reste, «une société coloniale d'exploitation exerçant une violence économique, culturelle et politique sur les populations africaines. Par conséquent, leur démarche n'était point la recherche d'une égalité entre Blancs et Noirs au sein d'une même communauté zébrée, qui s'appellerait France, tout simplement, ou communauté franco-africaine, mais l'invention d'une nation africaine souveraine; nation à pourvoir des moyens d'affirmation et de renforcement de sa spécificité culturelle à l'abri du pouvoir assimilationniste français». Par conséquent, dès sa troisième année d'existence, la FEANF à travers son organe, ne fait plus mystère de son orientation politique en faveur de l'indépendance. Celle-ci, était justifiée «par la croyance à l'impossibilité d'une égalité d'opportunités, de statut social et juridique entre Africains et Français au sein d'un empire colonial.»

Les accessions à l'indépendance de la plupart des pays d'Afrique noire, font éclater le monolithisme que connut la FEANF durant la période coloniale, jusqu'à son démantèlement complet au cours de l'année 1980. C'est à cette époque qu'apparaissent d'ailleurs, les premiers signes d'affaiblissement du mouvement intellectuel africain en France, «alternatif au mouvement hégémonique de la *Négritude*». En réaction à cette situation

de grande crise de la fonction intellectuelle, est née en 1979 une nouvelle organisation intellectuelle du nom de Groupe Jonction. Parmi ses initiateurs figurent majoritairement des ressortissants d'origine sénégalaise rescapés de l'une des plus importantes organisations intellectuelles africaines, l'Associations des Étudiants Sénégalais en France (AESF) qui avait fini par connaître le même sort que la FEANF.

Les membres du Groupe Jonction fondent à leur tour une revue. Ils la présentent, comme une «*revue africaine trimestrielle d'analyse et d'opinion*». Confrontée à de graves problèmes de collaboration et à un déficit financier chronique, la revue ne connut qu'une courte existence de trois ans. Elle fut d'ailleurs l'une des rares revues africaines en France qui se soit particulièrement intéressée à la question palestinienne à laquelle elle consacra deux dossiers spéciaux bien documentés. Cette ouverture sur les problèmes politiques non spécifiquement africains, la fait figurer, parmi les revues qui manifestent leur adhésion «*à la démarche caractéristique de l'intellectuel de gauche, c'est-à-dire se prononcer et s'indigner publiquement de toute forme d'oppression et d'injustice. Les Palestiniens n'intéressent le Groupe Jonction que parce qu'ils font l'objet d'oppression et d'injustice.*»

En plus du nationalisme et du panafricanisme, un autre modèle idéologique a accompagné chez beaucoup d'intellectuels noirs la réflexion théorique sur leurs sociétés et nourri leurs modes de pensée et d'action, c'est le marxisme. Hassan REMAOUN dans sa contribution intitulée, «*Frantz Fanon et le marxisme : une approche de la dynamique sociale et politique en Afrique coloniale et postcoloniale*» prend pour modèle de son analyse de l'apport du marxisme à la pensée politique africaine, le cas du penseur noir antillais, Frantz Fanon. Il revisite à cet effet, une œuvre qui continue, dit-il très justement, à nous interpeller. Très marqué par les stigmates du racisme ambiant de la société coloniale aux Antilles; F. Fanon a

vécu une double situation, de colonisation et de créolisation. Plus tard son expérience de psychiatre lui donne toute la mesure de ce que peut provoquer comme séquelles durables le processus colonial d'aliénation culturelle et parfois même mentale. Cette notion d'aliénation qu'il rencontre quotidiennement dans sa pratique de psychiatre, il la retrouve dans sa lecture du marxisme, comme catégorie d'analyse.

Ne nous éloignons pas, et revenons à ce qui a suscité notre intérêt dans la contribution de Hassan Remaoun; c'est indubitablement les larges passages qu'il consacre à la formation de la pensée fanonienne au contact du marxisme et surtout, la place qui est réservée au rôle de l'intellectuel dans son analyse des sociétés colonisées en Afrique. Fanon, «*aura toujours*, écrit Remaoun, *en vue les spécificités identitaires qui caractérisent le continent africain, mais en opérant un dépassement de l'essentialisme, par une référence au contexte socio-économique et au paradigme de l'histoire, ce qui le pousse encore vers le marxisme.*» Mais cependant, s'agit-il de la même glose marxiste avec laquelle on soumet à l'analyse les sociétés occidentales ? Que non, H. Remaoun, s'explique sur la manière dont Fanon recourt à l'approche marxiste comme «*approche de la dynamique sociale et politique*» pour essayer d'appréhender le plus près possible les réalités de l'Afrique coloniale et postcoloniale, même si d'ailleurs, sa disparition prématurée, ne lui a pas permis de connaître et de vivre les avatars des indépendances; ceci ne l'a pas empêché en fait, en observateur lucide qu'il était de prévoir cette éventualité.

Le marxisme auquel eut recours Fanon aurait donc été mobilisé pour «*le besoin du combat en cours*», nous dirons même «*des combats en cours*» et, adapté au contexte africain, «*c'est-à-dire en ayant toujours en vue ce que dans cette tradition de pensée et après de fastidieux débats et polémiques on désignera sous le vocable de «spécificités nationales.*» Cependant, les «*combats*»; sous leurs multiples formes : politique, idéologique, armée etc.,

n'auraient aucune signification s'ils n'étaient pensés et portés par des intellectuels. Et c'est là, où nous touchons au point focal de la problématique fanonienne sur le rôle de l'intellectuel dans la société colonisée, plus proche de la vision marxiste sur cette question ; tout en sachant, comme le dit justement H. Remaoun ce que «*le contenu polysémique de cette notion d'intellectuel et les difficultés que le marxisme a eues pour l'appréhender*». Fanon, considère que la Révolution, «*ne peut se passer de leur apport pour l'éveil des consciences et la clarification des objectifs.*» Cependant, il y'a intellectuels et intellectuels ; c'est pourquoi l'intérêt de catégorisation de ces derniers, en fonction de leurs appartenances sociales, revêt chez Fanon une importance particulière et ce, «*en tant que couches sociales regroupant les travailleurs non manuels, soit du point de vue de leur fonction « d'intellectuels organiques » au sens développé par Gramsci.*»

Le problème crucial pour tout mouvement révolutionnaire est celui de son encadrement politique et militaire ; dans ce cas, que ce soit pour un mouvement prolétarien ou paysan; il est très rare qu'il puisse puiser en son propre sein des intellectuels cadres révolutionnaire; ceux-ci, sont issus le plus souvent d'autres classes de la société, notamment des classes moyennes ou même de la bourgeoisie. C'est pourquoi, la tâche n'est pas toujours aisée lorsqu'il s'agit de trouver des cadres dirigeants révolutionnaires qui seraient en totale symbiose avec les classes prolétariennes ou paysannes et, c'est là, fait observer Hassan Remaoun que Fanon «*s'intéresse de ce point de vue aux intellectuels de la société colonisée notamment dans leurs relations aux mouvements de libération nationaux et à la paysannerie. Si l'intellectuel colonisé a reçu de la culture dominante le culte de l'individualisme, de l'égoïsme, de la subjectivité et de la récrimination orgueilleuse, il peut se transformer en rejoignant le processus révolutionnaire.*»

Fanon n'a jamais cru à une révolution par le «*haut*» en Afrique; le rôle moteur d'une Révolution nationale doublée d'une Révolution sociale, ne serait que le fait de la paysannerie, seule capable «*d'ouvrir la voie à une Unité de l'Afrique.*» Nous touchons-là, au cœur même de la problématique du fanonisme. Cependant, quelle conclusion tirer de l'œuvre fanonienne un demi-siècle après ? H. Remaoun, affirme avec clairvoyance que non seulement ce rêve si cher à Fanon d'une Révolution paysanne en Afrique ne s'est pas réalisé ? mais, qu'en plus «*nous assistons depuis deux décennies à un reflux des processus révolutionnaires aussi bien en Afrique que par le monde, et les conceptions d'inspiration marxiste et socialiste en ont subi les répercussions, de façon négative bien entendu.*»

Par cet ouvrage, le CODESRIA vient comme à l'accoutumée d'enrichir la bibliothèque de l'histoire africaine. Bien équilibré, il se présente tant sur le plan des thèmes choisis que sur le plan de la répartition des contributeurs comme un précieux point sur la question des intellectuels en Afrique. Les références bibliographiques en français et en anglais accompagnant les textes en plus, de leurs dimensions didactiques lui donnent une dimension éminemment historiographique. Néanmoins, nous regrettons seulement que le champ de ce riche débat n'ait pas été pas élargi aux intellectuels des pays africains d'expression arabe, espagnole et portugaise. En tout état de cause, l'ouvrage ne risque pas de passer inaperçu chez tous ceux qui s'intéressent de près ou de loin à l'histoire des idées en Afrique.



L'idée de consacrer une rencontre scientifique à Mostefa Lacheraf<sup>1</sup>, s'est naturellement imposée lors de la commémoration en 2004 du premier cinquantenaire de la Révolution déclenchée le 1er Novembre 1954 en Algérie avec le lancement de la lutte de libération nationale. Une rencontre a donc été organisée et a regroupé les chercheurs de différentes disciplines et autres intellectuels ou anciens compagnons de lutte de Lacheraf, apportant leur témoignage sur son œuvre et son engagement idéologique et politique. C'est sous la forme d'un hommage particularisé que les organisateurs du colloque ont annoncé leur intention de se démarquer des formules de convenance pour une reconnaissance hagiographique que l'on se doit à un auteur ou une personnalité. Dans la présentation de l'ouvrage issu du colloque, Omar Lardjane en précise la ligne de conduite : il s'agit de soumettre les travaux de Mostefa Lacheraf à la réflexion et à la critique en vue d'élucider sa pensée et de révéler la nature de ses influences sur les générations actuelles et les choix politiques de l'Algérie indépendante.

## L'œuvre de Mostefa Lacheraf sous le regard des universitaires algériens

Ammara Bekkouche

**Mostefa Lacheraf. Une œuvre, un itinéraire, une référence**  
**Actes du colloque scientifique « L'Algérie 50 ans après. Nation/**  
**Société/ Culture », 18-20 décembre 2004,**

CASBAH Editions, 2006, 454 pages, ISBN : 9961 -64 – 587 -1

Ceci étant, les différentes études de ses écrits et de son parcours de militant, se sont concrétisées en cette édition regroupant trente et une contributions présentées en français ou en arabe, cinq d'entre elles relevant de témoignages. Si quelques intervenants ont opté pour la présentation d'un travail de recherche à partir de certains thèmes initiés par Lacheraf, tels que la langue, l'éducation ou encore l'identité, la plupart des contributeurs ont tenté l'analyse de son œuvre pour révéler sa singularité et l'importance de son emprise. Ce sont ces dernières approches qui ont

retenu notre attention afin de rendre compte de leurs conclusions et des recommandations formulées pour continuer les actions entamées.

L'ouvrage de 454 pages adjoints en annexe une biobibliographie succincte qui donne un aperçu de l'œuvre écrite sur une période d'une cinquantaine d'années. Pour autant, la diversité et la complexité des questions abordées, se répartissent selon quatre chapitres structurés en groupes thématiques:

- I- Nation / Histoire / Paysannerie
- II- Intellectuel / Politique / Savoir
- III- Culture / Littérature / Education
- IV- Langue(s) / Identité(s)

Avant de présenter l'Homme, l'ouvrage est introduit par un extrait de son poème «*Pays de longue peine*» qui avait été écrit à la prison de Fresnes en décembre 1960. Ce geste significatif d'une époque qui a marqué l'histoire de l'Algérie, en résume la souffrance mais aussi la fécondité révélatrice de l'existence d'une communauté qui utilisait la plume pour défendre sa cause. *L'esquisse biobibliographique* que nous propose Omar Lardjane, permet de cadrer son œuvre et son itinéraire en tant qu'écrivain engagé contre le colonialisme puis dans les combats de l'Algérie indépendante. Parmi ses actions, il peut être intéressant de retenir dans ce compte rendu, entre autres écrits, ceux qui témoignent de sa relation à l'Afrique<sup>2</sup> et au Tiers-monde dont la Palestine, et tous les pays en lutte pour leur libération. Bien qu'apparemment ténues, ses contributions dans Présence Africaine<sup>3</sup>

apparaissent dès 1956 pour diffuser la connaissance sur le combat de L'Algérie pour sa liberté, puis au VI<sup>ème</sup> Congrès panafricain de Dar Es-Salam en 1974. Dans sa communication intitulée « *Moments décisifs dans l'histoire contemporaine de l'Afrique noire : éducation et autonomie de l'essor culturel réformateur et de la conscience politique* », germaient les vecteurs de la stratégie culturelle qu'il développait sur les problèmes conflictuels de l'éducation. Bien des polémiques à ce sujet ont été signalées sur la question de l'arabisation notamment.

Le problème de la langue, thème quasiment omniprésent dans ce colloque, sera d'ailleurs de plus en plus exploré par les disciplines qui se rejoignent dans les domaines de la sociolinguistique. Ce sujet important a donné lieu aux différentes analyses de Ahmed Kerroumi et de Aïssa Kadri. Il a été montré d'une part, les principales oppositions au projet de réforme de Lacheraf lorsqu'il était Ministre de l'éducation nationale en 1977 et comment d'autre part, il est arrivé trop tard dans une société transformée depuis l'Indépendance. C'était dans les années soixante-dix durant lesquelles cet intellectuel se distinguait alors selon Mourad Yelles, de « *...l'intelligentsia nationaliste maghrébine qui dévalorise et méprise la culture populaire et légitimise le seul patrimoine arabo-musulman transmis par l'arabe classique* ». Plus tard, et concernant les années quatre vingt dix, Mohamed Ghalem revient sur les positions de principe de ce militant qui s'est prononcé contre l'extrémisme religieux dont les origines sont à situer dans « *l'absence de pensée politique, l'absence de renouveau de la pensée religieuse et l'absence de réforme de l'école* ». Il est rappelé dans cette perspective, combien il est urgent d'étudier et de faire connaître la pensée de Lacheraf actuellement tellement méconnue. Mohammed El Korso fait ce constat en milieu universitaire en tant que lieu de savoir, et tire la désolante conclusion sur une situation qu'il estime alarmante et dramatique. Profitant de cet hommage rendu, Christiane Achour -Chaulet ou encore Zineb Ali-Benali, précisent leur position vis à vis de l'œuvre de Lacheraf pour laquelle elles réaffirment leur reconnaissance en saluant tant le maître que le poète. Le définissant comme un précurseur, elles mettent en évidence sa singularité dans la manière d'aborder la question de la langue dans son rapport au *folklore*, à la *culture* et à l'*oralité*.

C'est par un *hommage de respect et de déférence qu'un médersien<sup>4</sup> a voulu adresser à un autre médersien* que Noureddine Thaïlibi-Toualbi expose son intervention. Il nous fait part de ses explications sur une certaine ambivalence culturelle qu'il a relevée à travers la lecture de « *L'Algérie, nation et société* »<sup>5</sup>. Pour lui, l'ambivalence est à rattacher à celle de la réalité structurale du système de représentation culturelle et politique algérien. Il se plaît à cet effet de nous rappeler une des prédictions de Lacheraf en évoquant l'image du « *chemin circulaire* » exprimant au passage la *douloureuse équation de la transition de l'Algérie vers les diverses catégories de la modernité intellectuelle et sociale*. Ce combat pour la modernité l'avait mené à se positionner sur plusieurs fronts des réformes et de la nécessité de consolider la conscience politique algérienne. C'est à ses études et réflexions qui s'apparentent pour une part à celles de l'historien, que nous engage Fouad Soufi en tentant de saisir son originalité face à la *question de la terre et à la question paysanne*. Car c'est bien dans son contexte colonial qu'il y a lieu de logiquement et

honnêtement (re)considérer l'intellectuel militant pour comprendre les nombreux messages qu'il nous a légués à travers son oeuvre. Une digression nous signale à propos des leçons de l'histoire que *la lecture des textes de Lacheraf est à recommander à nos financiers pour saisir que dans la construction d'une nation et d'un pays, la connaissance de l'histoire et des autres sciences sociales et humaines est aussi importante sinon plus, que celles du prix du baril de pétrole et du taux de croissance*.

Parmi les autres contributions abordant les questions de la paysannerie et le patriotisme rural de Lacheraf, celles de Claudine Chaulet, Ouanassa Siari-Tengour et Hassan Remaoun ont montré la place essentielle qui leur ont été consacrées. La démarche de ce dernier a consisté à le rapprocher de Frantz Fanon pour mettre en évidence *la particularité d'un même combat malgré des trajectoires de vie très différentes autour de la question du rapport entre « révolution et paysannerie »*. Le questionnement développé intègre la relation ville-campagne qui avait conduit Lacheraf à forger en son temps la notion de « *rurbain* » pour signaler un phénomène qui reste de nos jours quasiment inexploré, notamment par les chargés de l'aménagement de l'espace territorial, toutes disciplines confondues.

Au chapitre de l'intellectuel et du politique, les propos développés par Djillali Sari, Mohamed Abbas, Abdelmadjid Mardaci, apportent leurs éclairages sur l'itinéraire et la personnalité complexe de Lacheraf. De ses origines mi-rurale, mi-citadine au-delà de son ambivalence, c'est le double patrimoine culturel d'Orient et d'Occident qui a façonné la personnalité de Lacheraf. Dans ce même cadre, Fatma Oussedik invite à la réflexion sur la transmission intergénérationnelle, tandis que pour M. Lakhdar Maougal, il conviendrait d'en faire le procès puisqu'il inscrit notre historien dans *...cette génération d'intellectuels nationalistes populistes, parfois chauvins*, et pour Houari Touati, l'influence de Lacheraf a en son temps *subordonné la connaissance à la praxis et l'ontologie à l'axiologie*.

Une autre particularité saillante est rapportée à la réalité sociolinguistique et se retrouve dans les exposés de la quatrième partie de l'ouvrage. Ayant opté pour une lecture circonstanciée de son livre « *Des noms et des lieux* » Farid Benramdane a montré *l'influence et les prolongements générés par les travaux de Lacheraf* notamment en onomastique; quant à Abderrezak Dourari il ajoute qu'après avoir fait une critique sévère de l'idéologie baïthiste présentée comme une tentative de dépersonnalisation du peuple algérien...Lacheraf oppose *une réalité spécifique d'une algérianité très ancienne diverse et une, en même temps, ouverte sur la modernité*. Ils suggèrent tous deux de continuer la recherche sur les questions des identités et des langues, et renvoient aux non-moins complexes champs de la toponymie et la patronymie.

Au plan des témoignages enfin, cinq anciens compagnons de combat : Rédha Malek, Mohamed Harbi, Mohamed El Mili, Aïssa Baïod, Slimane Aït Sidhoum, centrent leur contribution sur les volets de l'éthique, de la politique, de la vie militante et des rapports humains. La connaissance de l'homme par cette catégorie d'intervenants pour l'avoir fréquenté et côtoyé, cerne ainsi un peu plus sa personnalité où se reflètent *puissance et générosité*.

En conclusion, le colloque incite à d'autres programmes ouvrant la recherche sur l'œuvre de Mostefa Lacheraf à d'autres disciplines et d'autres interrogations : *un vaste chantier de travail englobant les thématiques essentielles de ce qui caractérise le champ intellectuel algérien depuis plus d'une cinquantaine d'années*.

Ce compte rendu s'inscrit dans la perspective du livre : celle de mettre à la disposition d'un large public les Actes du colloque. Au regard d'une histoire coloniale commune, nous gageons que son élargissement au champ intellectuel africain, suscitera quelques réactions face aux nombreuses questions qui nous concernent et nous rassemblent. Ceux qui s'intéresseront à cet ouvrage, y trouveront sans doute quelques sujets d'inspiration et axes de réflexion relatifs aux perpétuelles

questions de l'identité, du rapport ville/campagne, de la langue, de la citoyenneté...de la culture en somme. La culture qui revendique son altérité à partir de ses valeurs patrimoniales et sociétales et qui constitue les fondements des enjeux à venir. (Re) lire et étudier Lacheraf c'est vouloir apprendre à répondre à ce souci de s'affirmer sans pour autant devoir renier ce que nous devons aux autres. A juste titre et de façon contextuelle, Lacheraf l'avait qualifiée de « *culture de nécessité* ». Qu'en est-il à présent ? Encore une problématique à insérer parmi la longue liste de questionnements promettant d'autres débats que nous espérons voir étendre au niveau de tous ceux qui se reconnaîtront dans ce combat pour la liberté et le droit de vivre dignement.



## Notes

- Après qu'il nous ait quittés le 11 janvier 2007, Mostefa LACHERAF a reçu de Omar Lardjane un édifiant hommage qui sera publié dans la Revue *Insaniyat*. Outre sa naissance en 1917 dans la région du Hodna, près de la ville de Sidi Aïssa, quelques moments marquants de sa vie, y sont révélés : ses origines mi-rurale, mi-citadine prodiguant à son enfance et son adolescence une singularité qui caractérisera son
- Sa biobibliographie rapporte qu'en 1965, Mostefa Lacheraf écrit à la demande d'un cinéaste algérien, un scénario sur l'histoire d'une épopée sanglante en 1899 de Voulet et Chanoine, deux officiers français à travers une grande partie de l'Afrique. Le film ne sera pas réalisé.
- Il y eut aussi le poème « Pays de longue peine » dans « Anthologie des écrivains maghrébins d'expression française », sous la direction d'Albert Memmi, Présence Africaine, Paris, 1964. L'autre référence se rapportant au lien avec l'Afrique est à rechercher à travers les écrits publiés dans la revue *Révolution Africaine* et qui ont concerné les questions de *l'éducation nationale* ou encore *les retombées de l'après-guerre de la libération nationale*.
- Medersien est un ancien élève d'école arabisée ou bilingue arabe-français dans le cas de quelques écoles créées par l'administration coloniale française.
- Edition François Maspero, Paris, 1965. Réédition, Alger, SNED, 1978.
- « Des noms et des lieux. Mémoires d'une Algérie oubliée. Souvenirs d'enfance et de jeunesse », Casbah éditions, Alger, 1998, 335 p., 2ème édition, 2003, 349 p.

## Bibliographie indicative

- Mostefa Lacheraf a notamment publié les œuvres suivantes :
- Chansons des jeunes filles arabes*, Paris, Editions Seghers, 1953.
- L'Algérie : nation et société*, Paris, Editions François Maspero, 1965, Cahiers libres 71-72.
- Histoire, culture et société*, Paris, Publication du Centre Culturel Algérien, 1986, 269p.
- Écrits didactiques sur la culture, l'histoire et la société en Algérie*, Alger, Editions ENAP, Alger, 1988, 363 p.
- Algérie et Tiers-Monde. Agressions, résistances et solidarités internationales*, Alger, Editions Bouchène, 1989, 227p.
- Littératures de combat. Essais d'introduction. Étude et Préfaces*, Alger, Editions Bouchène, 1991, 144p.
- Pays de longue peine...* Recueil des poèmes de M. Lacheraf, édité en livre d'art par Christiane Chaulet-Achour et Dalila Morsly, avec illustrations d'Ali Silem. Publié à 120 exemplaires par J-M. Ponty pour Adélie à Limoges (France), juillet 1994.
- Des noms et des lieux. Mémoires d'une Algérie oubliée. Souvenirs d'enfance et de jeunesse*, Alger, Casbah Editions, 1998, 335p, 2ème édition, 2003, 349p.
- Les ruptures et l'oubli. Essai d'interprétation des idéologies tardives de régression en Algérie*, Alger, Casbah Editions, 2004, 156p.





Dans cet ouvrage, Ieme van der Poel, de l'université d'Amsterdam, présente une anthologie de textes d'auteurs connus et moins connus, qui traitent du chemin de fer en Afrique. Ce dernier va prendre dans l'imaginaire colonial «*l'allure d'un mythe*». Ainsi pour les soldats français épuisés, la vue de la locomotive représente «le retour à la civilisation après de longues semaines passées parmi les "sauvages"»<sup>1</sup>.

C'est par ces remarques, que l'auteur introduit son ouvrage et réexamine l'histoire dans sa chronologie en consacrant six chapitres au phénomène du rail et à sa perception littéraire et journalistique, soit trois chapitres pour le premier tome et trois chapitres pour le deuxième.

La première partie de l'introduction traite de la période de construction du chemin de fer ainsi que de la perception qu'en ont les auteurs français et francophones d'aujourd'hui ; pour l'auteur, «*le triomphe du rail fait partie intégrante de l'imaginaire européen concernant le continent noir*»<sup>2</sup>. Cette représentation triomphaliste du chemin de fer (dont la création remonte à 1886, selon la chronologie insérée à la fin de l'introduction) va être démythifiée progressivement au fil du temps, pour recevoir le coup de grâce en fin de parcours, c'est-à-dire vers le milieu des années trente du siècle passé. Reprenant à son compte le lien direct que fait Edward Saïd, dans son essai *Culture et impérialisme*, entre la naissance du scepticisme dans l'univers colonial et l'émergence d'une littérature moderniste, Ieme van der Poel met en évidence certains textes européens, dont les auteurs (Joseph Conrad, André Gide et Louis Ferdinand Céline) n'ont pas manqué de témoigner de leur incrédulité sur l'entreprise coloniale. La presse également n'était pas en reste, puisqu'elle a commencé à douter du succès et de la pertinence de la colonisation de cette époque. Présentée comme un roman d'aventures, depuis le dernier quart du 19<sup>e</sup> siècle jusqu'au début de l'éclatement de la première Guerre mondiale, la conquête du continent noir fera face à l'Afrique réelle. Ainsi la production du discours colonial sera marquée par l'hétérogénéité, il cesse d'être une idéologie, voire une abstraction car son optimisme affiché au début sera envahi par le doute et l'inquiétude. De ce fait, la démythification du train colonial est fournie au début des années 1920 par un romancier africain René Maran avec son roman *Batouala* (1921) et par le journal communiste français *l'Humanité*. Cette action de dévoilement sera suivie par celle d'un grand écrivain français, André Gide, qui s'est déplacé sur les lieux pour constater dans son ouvrage *Voyage au Congo* que ce «*merveilleux agent de civilisation se transforme en ogre ...*» et que, «*le chemin de fer Brazzaville-Océan est un effroyable consommateur de vies humaines.*»<sup>3</sup>

Dans cette anthologie commentée, l'auteur se propose de montrer comment la polémique sur le Congo-Océan a contribué à la destruction du mythe dans la grande œuvre coloniale en général, et à celle du mythe ferroviaire en particulier. Elle essaie de reconstituer les éléments de la controverse qui a connu son début en 1926, pour s'amplifier vers les années 1928-29 et prendre fin en juillet 1934, c'est-à-dire avec la fin des travaux.

En s'appuyant sur des articles de la presse coloniale (qui est en fait le porte parole de l'administration, et ne fait que reproduire les images stéréotypées héritées du XIX<sup>e</sup> siècle), et sur les écrits d'écrivains aussi divers que René Maran, André Gide

## Triomphe et déroute d'un imaginaire colonial

Mohamed Daoud

### CONGO-OCÉAN: Un chemin de fer colonial controversé

de Ieme van der Poel

Tome 1 : Harmattan, Paris 2006, 186 pages, 20,50 € ISBN : 2-296-01332-5. Tome 2 : Harmattan, Paris 2006, 208 pages, 19 € ISBN : 2-296-01333-3.

et Denise Moran, l'auteur, procède à la comparaison du discours de quelques uns de ces écrivains voyageurs avec celui des défenseurs de la politique coloniale, pour ensuite se poser la question de savoir si ces récits de voyages, de par leur caractère critique et corrosif, n'ont pas préparé le terrain aux grands écrivains africains de l'indépendance. L'auteur se permet également, de remonter l'histoire en indiquant que «*c'est de 1886, six ans après la fondation du Congo français par Pierre Savorgnan de Brazza, que datent les premières études du tracé d'un chemin de fer, parallèle à celui du Congo belge. Cette ligne longeant le fleuve Congo était jugée indispensable pour assurer le transport des matières premières de Brazzaville à l'Atlantique*»<sup>4</sup>, mais cette entreprise coloniale se transforme rapidement en un drame humanitaire, car selon les estimations d'aujourd'hui une vingtaine de milliers d'hommes auraient laissé la vie dans cette entreprise.

Dans la deuxième partie de l'introduction, l'auteur reprend quelques textes d'auteurs français et francophones qui évoquent l'épisode dramatique du chemin de fer congolais et parmi lesquels on peut citer : le poète haïtien Jacques Roumain (1907-1944), le martiniquais Aimé Césaire, le guinéen Camara Laye, le camerounais Jean Ikellé-Matiba, le sénégalais Sembene Ousmane, l'ivoirien Ahmadou Kourouma, le congolais Emmanuel Dongala, ainsi que le français Frédérique Cléménçon, la suisse Elisabeth Horem,...

Avec la littérature africaine d'expression française, l'histoire de la construction des voies ferrées en général et celle du Congo-Océan en particulier, va trouver la place qu'elle mérite. Liée à un passé douloureux, cette entreprise continue, même après la décolonisation, à signifier, par le biais de récits autobiographiques et fictionnels, aussi bien l'ascension sociale que le combat pour l'indépendance et la nécessité de s'écarter du statut de victime. D'autres écrivains, à l'exemple de Kourouma, réussissent à représenter dans leurs écrits, la colonisation dans toute sa complexité en renonçant à succomber aux tentations du discours manichéen et de ses visions réductrices en mettant sur le même plan la cupidité des colonisateurs et le narcissisme d'un chef local. Le désenchantement national et la disparition de l'empire colonial aidant, la littérature contemporaine, comme celle de Dongala et de Cléménçon, multiplient les perspectives et usent d'une ironie métaphorique, car disposant d'un registre plus étendu que la littérature de l'époque coloniale.

Il s'avère après la lecture de cette anthologie, que le drame du Congo-Océan continue d'obséder la littérature contemporaine dont l'auteur essaie d'interpréter les textes en les replaçant dans leur contexte historique.

On retrouve ainsi dans le premier chapitre du premier tome intitulé «*Le triomphe du rail*», quatre textes, celui de Louis Delmer *Les chemins de fer de pénétration* (1899), de Henri Lorin *Le*

*chemin de fer du Congo* (1898), du Colonel Thys *L'éveil d'une race*, et enfin celui de E. Mouthaye *Un voyage en chemin de fer de Matadi à Tumba*<sup>5</sup>. Écrits à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle, c'est-à-dire au moment de l'inauguration du chemin de fer belge et de la réflexion autour du projet du Congo-Océan, ces textes sont imprégnés d'une certaine euphorie quant à la réalisation de ce projet colonial, qui permettra de «civiliser» cette contrée «sauvage». Les premiers signes du malaise vis-à-vis de l'œuvre sont déjà esquissés dans ces textes, d'une manière plus ou moins explicite.

Le deuxième chapitre qui s'intéresse aux débuts des travaux des Congo-Océan (1921-1927), reprend d'autres textes classés en deux parties :

1- Ceux publiés par *La revue indigène*, qui est un bimestriel consacré entièrement à l'œuvre coloniale française. Joseph Peyrat y publie dans les numéros 193-194 (janvier-février 1925), un article intitulé «*Propos de politique coloniale*»<sup>6</sup> dans lequel il approuve la politique du gouverneur de l'Afrique équatoriale française (A.E.F.). Dans les numéros 197-198 (mai-juin 1925) de la revue, Louis Martel s'intéresse à la question du racisme tandis que Paul Bourdarie fait mention dans les numéros 214-215 (novembre-décembre 1926) pour la première fois d'un taux important de mortalité dans les chantiers et il y prend la défense du gouverneur rappelé à l'ordre en métropole, sur cette question.

2- Ceux publiés par l'écrivain noir guyanais René Maran qui fait carrière dans l'administration coloniale, dans *Le Journal du peuple*. L'ensemble de ces textes, en plus de son roman *Batouala*, remet en cause la construction du Congo-Océan. L'écrivain est signalé comme le premier critique de cette entreprise coloniale ; sans s'opposer à l'idéologie colonialiste, il continue, après avoir quitté l'administration, à rappeler aux dominants leurs devoirs envers la population autochtone, tout en les exhortant à s'opposer aux crimes contre l'humanité qui sont perpétrés en leurs noms.

Un certain nombre de textes sont repris dans le troisième chapitre ; il s'agit des textes d'Albert Londres et de Robert Poulain, deux grands reporters français qui prennent l'exemple d'André Gide en suivant ses traces. Mais si leurs appréciations sur la situation de l'A.E.F. sont nuancées, celle d'Albert Londres est plus critique que celle de Robert Poulain.

Quant au deuxième tome de l'ouvrage, il accorde une grande importance au discours anticolonialiste, aux contestations et révoltes des Africains, dont celle de la Haute-Sangha (1928-1930). Dans le premier chapitre de ce second volume, on retrouve des articles de presse, dont ceux du journal communiste *l'Humanité*. Sous la plume du journaliste Marcel Joubert, il est fait, avec une grande clarté, le lien direct entre la question du recrutement pour le Congo-Océan et celle plus générale, du travail forcé dans les colonies. Ce dernier point sera débattu par la Société des Nations à Genève dans les années 1929-1930, où la

politique coloniale de la France, se trouve de nouveau sur le banc des accusés. Ainsi la presse coloniale, représentée par *La Dépêche coloniale et maritime*, *La Presse coloniale*, *La Presse coloniale illustrée* et *La Revue Indigène*, prend la défense de l'administration coloniale en A.E.F et d'ailleurs faut-il le rappeler, plusieurs publicistes de cette époque ont été administrateurs dans les colonies, pour ne citer que : Paul Bourdarie, Albert Lebrun, Maurice Ajam, Louis Proust etc., dont les textes sont repris dans la deuxième partie du chapitre. Les troisième et quatrième partie de ce chapitre sont réservées aux positions exprimées par Pierre Mille dans *la Dépêche coloniale et maritime* du 20 décembre 1929 et par Georges Boussenet dans *La Presse coloniale illustrée* en mars 1930 ; ces deux journalistes souscrivent sans réserve à la grande œuvre coloniale.

Quant à la phase finale (1932-1934) à laquelle l'auteur a réservé le deuxième chapitre de ce tome dans lequel elle évoque les écrits de reporters tels que : G. - G. Joutel dans *La Presse coloniale* du 20 janvier 1932, de Léon Pondéraux dans *Monde et Voyage* du 1 avril 1934 ou d'écrivains voyageurs, comme Denise Moran et Marcel Houret. Il s'agit de témoignages sur le drame congolais, même si dans certains écrits ou essais de disculper les colonisateurs. Dans la dernière partie de ce chapitre Ieme van der Poel s'interroge sur la place du Congo-Océan dans le discours académique, notamment à travers la lecture de deux thèses en droit présentées par René Mercier et Henriette Roussel. Le travail forcé dans son rapport à l'histoire est profondément analysé par les deux universitaires, mais ils s'écartent peu du discours dominant, se sentant au contraire obligés de justifier l'œuvre coloniale.

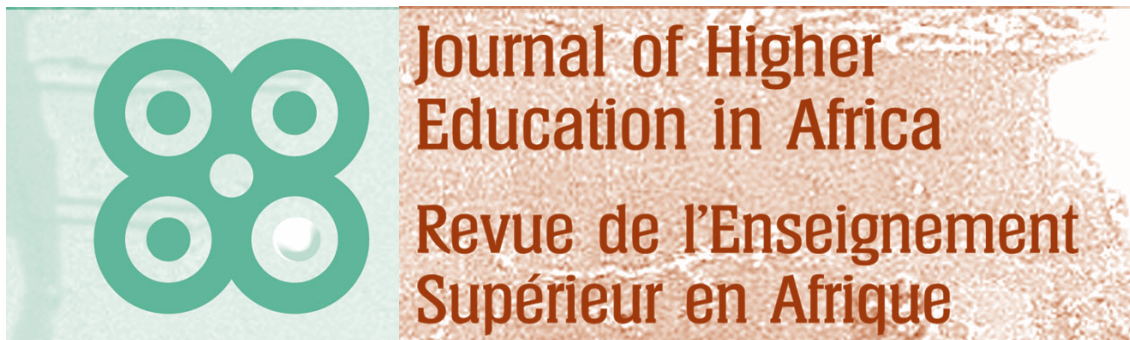
Enfin dans le troisième chapitre, l'auteur reprend deux textes qui évoquent le Congo-Océan en rétrospective : le récit de Michel R.O. Maurot (1950) dédié à la mémoire du gouverneur Raphaël Antonetti, et un extrait du roman *Le Feu des origines* (1987) du Congolais Emmanuel Dongala.

En somme cette anthologie commentée, constitue un véritable outil de travail pour comprendre et analyser l'imaginaire colonial construit autour du drame du Congo-Océan, ainsi que le contre discours mis en avant par les occidentaux humanistes et anticolonialistes, ou par des écrivains africains, dont l'œuvre coloniale les a poussé à en réfuter les thèses mystificatrices. Les textes présentés dans ces deux volumes, comme produits de l'imagination créatrice et de l'enquête de terrain, renseignent sur la gravité d'un drame, dont les auteurs sont parfaitement ancrés dans l'histoire de leurs sociétés et dans leurs cultures. La mise en opposition voire, en concurrence de deux catégories (civilisation - barbarie) par le colonialisme prédominant politiquement et culturellement, parfois dramatique est évidente. C'est cette évidence même dont l'auteur a essayé de démontrer les mécanismes, en commentant ce grand choix de textes effectué par ses soins.

#### Notes

- 1 Tome 1, p. ix
- 2 Tome 1, p. x
- 3 Tome 1, p. xiii
- 4 Tome 1, p. xiv
- 5 Tome 1, p. 34
- 6 Tome 1, p. 43.





**An interdisciplinary international journal of research and policy**

The *Journal of Higher Education in Africa (JHEA)* publishes analysis, information, and critique on contemporary issues of higher education in the continent with special emphasis on research and policy matters. The *JHEA* accepts contributions in English and French from researchers, practitioners and policymakers.

La *Revue de l'enseignement supérieur en Afrique (RESA)* publie des analyses, de l'information et des approches critiques des défis actuels auxquels l'enseignement supérieur reste confronté à travers le continent tout en mettant un accent particulier sur la recherche et les politiques d'orientation en cours. La *RESA* publie des contributions de chercheurs, de professionnels et de décideurs politiques, en anglais et en français.

**Editor-in-Chief / Rédacteur en Chef :** Adebayo Olukoshi

**Editors / Rédacteurs:** Yann Lebeau, Francis Nyamnjoh & Zeinab Samandi

**Managing Editor:** Sulaiman Adebawale

**Editorial Advisory Board / Comité éditorial consultatif**

**Eric Aseka** Kenyatta University, Kenya; **Ndri Therèse Assié-Lumumba** Cornell University, USA; **Ahmed Bawa** University of KwaZulu-Natal, South Africa; **Pierre B. Bouda** Université de Ouagadougou, Burkina Faso; **Nico Cloete** Centre for Higher Education Transformation, South Africa; **Rudo Gaidzanwa**, University of Zimbabwe, Harare, Zimbabwe; **Alcinda Honwana** Social Science Research Council (SSRC), USA; **Teboho Moja** University of New York, USA; **Babacar Kante** Université Gaston Berger, St. Louis, Senegal; **Ron Kassimir** New School for Social Research, USA; **Yann Lebeau** The Open University, UK; **Takyiwaa Manu** University of Ghana, Accra, Ghana; **Jean-Michel Mabeko-Tali** Universidade Agostinho Neto, Luanda, Angola; **Mahmood Mamdani**, University of Columbia, United States; **Thandika Mkandawire** United Nations Research Institute for Social Development (UNRISD), Switzerland; **Kasirim Nwuke** United Nations Economic Commission for Africa, Ethiopia; **Akilagpa Sawyerr** Association of African Universities, Ghana; **Juma Shabani** UNESCO, Zimbabwe; **Mala Singh** Council on Higher Education, South Africa; **Frank Youngman** University of Botswana, Botswana; **Paul Tiyambe Zeleza** University of Illinois, USA.

**Editorial correspondence and manuscripts should be sent to:**

**Les manuscrits et autres correspondances à caractère éditorial doivent être adressés au:**

Editors, *Journal of Higher Education in Africa*, CODESRIA,

Avenue Cheikh Anta Diop Angle Canal IV, P.O. Box 3304, Dakar, SENEGAL;

Tel.: +221-825 98 22/23; Fax: +221-824 12 89; Email: [jhea@codesria.sn](mailto:jhea@codesria.sn)

**Volume 5, Number 1, 2007**

Special Issue: From Ivory Tower to Market Place: What Future for the University in South Africa?

Guest Editors: Grazia Sumeli Weinberg and Ulrike Kistner

Introduction: From Ivory Tower to Market Place: What Future for the University in South Africa? by Grazia Sumeli Weinberg and Ulrike Kistner

Developing Contradictions: Diversity and the Future of the South African University by Piyushi Kotecha

Higher Education in South Africa: Market Mill or Public Good? by Salim Vally

The Role of African Universities in the Intellectualisation of African Languages by Neville Alexander

Apartheid's University: Notes on the Renewal of the Enlightenment by Premesh Lalu

Vying for Legitimacy: Academic vs. Corporate Culture by Grazia Sumeli Weinberg

Excess Beyond Excellence: The University Beyond the Balance Sheet by Ulrike Kistner

'It's Literacy, Stupid!': Declining the Humanities in National Research Foundation (NRF) Research Policy by John Higgins

Research, Research Productivity and the State in South Africa by Adam Habib and Sean Morrow

Re-envisioning the Academic Profession in the Shadow of Corporate Managerialism by Peter Stewart

**Subscription/Abonnements (two issues a year, incl. postage)**

(a) African Institutes/Institutions africaines \$100 US

(b) Non African Institutes/Institutions non africaines \$200 US

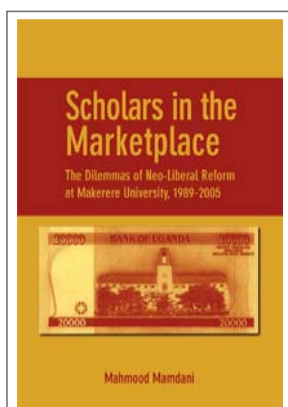
(c) Individual/Particuliers \$60 US

**Subscription enquiries should be directed to:**

Publications and Dissemination, CODESRIA, Avenue Cheikh Anta Diop X Canal IV, BP 3304 Dakar, 18524 Senegal.

Tel: +221-338259814; Fax +221- 338241289/8640143.

Email: [publications@codesria.sn](mailto:publications@codesria.sn) Web: [www.codesria.org/Links/Publications/Journals/](http://www.codesria.org/Links/Publications/Journals/)



**Scholars in the Marketplace:  
The Dilemmas of Neoliberal Reform at  
Makerere University (1989-2005)**

Mahmood Mamdani

July 2007; 312 pages

ISBN 2-86978-201-2

ISBN 13 978-2-86978-201-3

Africa: CFA 15000; non-CFA zone: \$30;  
Elsewhere: \$45



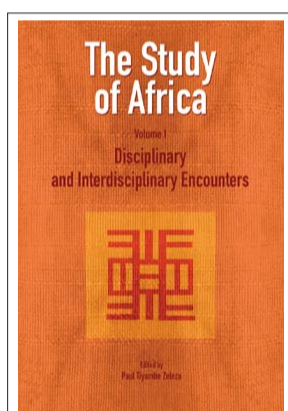
**La rationalité, une ou plurielle?**

Sous la direction de Paulin Hountondji

Mars 2007; 486 pages

ISBN 2-86978-181-4

Africa: CFA 15000; non CFA zone: \$30;  
Elsewhere: £12.95 /\$45



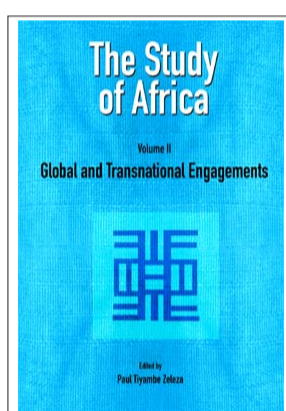
**The Study of Africa  
Volume I: Disciplinary and  
Interdisciplinary Encounters**

Edited by Paul Tiyambe Zeleza

December 2006, 498 pages

ISBN 2-86978-197-9 ;

Africa: CFA 17500; non CFA zone: \$35;  
Elsewhere: £39.95 /\$49.95



**The Study of Africa  
Volume 2: Global and Transnational  
Engagements**

Edited by Paul Tiyambe Zeleza

Release date April 2007; 420 pages;

ISBN 2-86978-198-9

Africa: CFA 17500; non CFA zone: \$35;  
Elsewhere: £39.95 /\$49.95



**Intégration régionale, démocratie et panafricanisme:  
Paradigmes anciens, nouveaux défis**

Sous la direction de Alexis B.A. Adandé

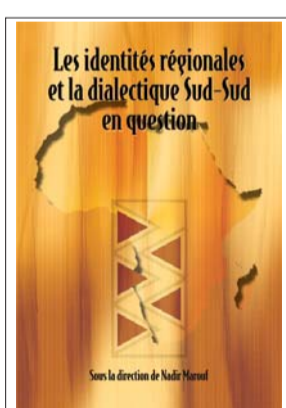
Septembre 2007, 168 pages

ISBN: 2-86978-179-2

ISBN 13: 9782869781795;

Afrique: US\$15,00; CFA 7.500

Ailleurs: £12,95 /\$20,95



**Les identités régionales et la dialectique  
Sud-Sud en question**

Sous la direction de Nadir Marouf

Aout 2007; 192 pages

ISBN 2-86978-195-4

ISBN 13: 9782869781955

Afrique: US\$15,00, 7.500 CFA;

Ailleurs: £12,95 /\$20,95

**For orders /Pour les commandes :**

**Africa:**

Publications and Dissemination  
CODESRIA  
Avenue Cheikh Anta Diop x Canal IV  
BP 3304, Dakar 18524 Senegal  
Email: [codesria@codesria.sn](mailto:codesria@codesria.sn) / [publications@codesria.sn](mailto:publications@codesria.sn)  
Web: [www.codesria.org](http://www.codesria.org)

**Rest of the world:**

African Books Collective  
PO Box 721  
Ferry Hinksey Road  
Oxford, OX1, 9EN, UK  
Email: [abc@africanbookscollective.com](mailto:abc@africanbookscollective.com)  
Web: [www.africanbookscollective.com](http://www.africanbookscollective.com)